



ТОРА ОР • ГЛАВА ИТРО • МААМАР 10

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

«И весь народ видел голоса и факелы»



Тора даровала каждому человеку посредством физических мицвот то «движение и странствие», которого Авраам достиг духовно: огонь души, устремлённой ввысь, и вода нисхождения свыше, соединённые миром, исходящим с уровня выше обоих, — «узкого места» шофара, источника наслаждения. Это стало возможным лишь после Египта, железной печи, очистившей Израиль и мир, чтобы физические вещи могли стать сосудами для Бесконечного света.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/10/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Тора даровала каждому человеку посредством физических мицвот то «движение и странствие», которого Авраам достиг духовно: огонь души, устремлённой ввысь, и вода нисхождения свыше, соединённые миром, исходящим с уровня выше обоих, — «узкого места» шофара, источника наслаждения. Это стало возможным лишь после Египта, железной печи, очистившей Израиль и мир, чтобы физические вещи могли стать сосудами для Бесконечного света.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему Тора была дарована под звуки шофара? Его звук внушает трепет, однако слово «шофар» также означает «улучшайте ваши деяния» — он привлекает наслаждение из его источника. Авраам соблюдал Тору духовно, «двигаясь и странствуя» в движении души вверх и возвращении: огонь стремления в сердце и вода битуля в разуме — одно не гасило другого, пока он не стал колесницей. Немногие способны достичь этого, поэтому Тора была дарована в виде физических мицвот, заключающих в себе воду (нисходящую доброту) и огонь (точные ограничения), благодаря которым каждый может привлечь Бесконечный свет. Во времена Авраама это было невозможно: минеральные, растительные и животные вещества, используемые в мицвот, хотя и имеют высокий корень, пали при разбиении сосудов под власть клипот ногам. Печь Египта очистила Израиль и мир; нынешнее изгнание очищает мицвот ради Машиаха, а страдания очищают собственные мицвот человека. Огонь и вода соединяются миром, исходящим из узкого места шофара и раскрывающимся в молитве. Затем маамар толкует стих о Синае, противопоставляя Израиль смешанному множеству и клипот, которым недостаёт битуля, и завершается тем, что Израиль привлекает саму сущность Б-га посредством Торы.

ПЛАН

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Почему на Синае звучал шофар? | ¶1-2 |
| | Простой звук шофара внушает трепет, однако как производное от слова «шапру» — «улучшайте» — он привлекает наслаждение из источника наслаждений, необходимое для дарования Торы. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Движение и странствие Авраама | ¶3-7 |
| | Авраам соблюдал Тору духовно, «двигаясь и странствуя»: огонь стремления в сердце и вода битуля в разуме — одно не гасило другого, как сказано: «Он устанавливает мир в Своих высотах», — пока Авраам не стал колесницей. | |

- 3 Дар Торы: физические мицвот** ¶18–10
- Не каждый способен достичь этого, поэтому Тора даровала физические мицвот, заключающие в себе воду Хасадим и огонь точных подробностей, посредством которых каждый привлекает Бесконечный свет благодаря пробуждению снизу. Почему же это не было даровано Аврааму?
-
- 4 Очищение физического мира** ¶11–19
- Минеральные, растительные и животные вещества, используемые в мицвот, имеют корень в мире Тоу, выше человека, но пали под власть клипат ногам; поэтому Моше ничего не ел на Синае, и лишь после того, как Египет — железная печь — очистил Израиль и мир, физические действия смогли стать мицвот. Нынешнее изгнание и личные страдания продолжают это очищение.
-
- 5 Мир между огнём и водой** ¶20–22
- Мир, превосходящий обе противоположности, соединяет их: это узкое место шофара, откуда раскрываются высшее и низшее имена Йа, что открывается в молитве «Амида», где движение вверх и возвращение сливаются воедино.
-
- 6 Толкование стиха о Синае** ¶23–26
- Голоса — это пять вод нисхождения свыше, факелы — огонь, устремлённый ввысь, дым — преобразованная животная душа; народ, который видел, — Израиль, а стоявшие вдали — смешанное множество.
-
- 7 Битуль и его отсутствие** ¶27–31
- Бесконечный свет пребывает в том, что самоустранено перед ним; смешанному множеству, мазикин и клипот недостаёт этого битуля, поэтому Б-г властвует над ними посредством «господства», а не желает «царствования».
-
- 8 Благословение Б-га посредством Торы** ¶32
- Израиль «благословляет» Б-га, привлекая Его саму сущность посредством Торы пяти голосов; перед Ним физическое начало не является преградой.
-

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Движение вверх и возвращение (рацо вавов) רצוא ושוב

Движение души, устремляющейся ввысь, чтобы раствориться в Б-ге, и возвращение к своему месту и задаче, подобно Хайот из видения Йехезкеля, которые «двигались и возвращались».

Движение и странствие הלך ונסוע

Путь Авраама: постоянное движение вверх и возвращение, поднимающееся всё выше, над уровнем ангелов, пока Авраам не стал колесницей для Б-жественности.

Огонь и вода אש ומים

Огонь — жажда сердца по Б-гу, устремлённая ввысь; вода — Хохма и битуль разума, влекущие вниз. В мицвот вода — поток Хасадим, а огонь — Гвурот, заключённые в их точных подробностях.

Узкое место מן המצר

Уровень, лежащий за пределами всякого постижения, источник наслаждений, который символизирует узкий конец шофара; из него исходит «простор», соединяющий противоположности.

Клипат ногам קליפת נוגה

«Светящаяся скорлупа» — смесь добра и зла, дающая жизненную силу разрешённым физическим вещам; прежде чем стать сосудами для Бесконечного света в виде мицвот, они должны быть очищены.

Железная печь כור הברזל

Египет, чьё тяжёлое рабство очистило Израиль и мир, подобно печи, отделяющей шлак от металла, и сделало возможным дарование Торы; нынешнее изгнание играет ту же роль в преддверии дней Машиаха.

Самоустранение (битуль) ביטול

Отстранение собственного существования перед Б-гом; Бесконечный свет пребывает лишь в том, что самоустранено перед ним, и это определяет сторону святости.

Смешанное множество (эрев рав) ערב רב

Те, кто вышел из Египта вместе с Израилем, но, будучи впечатлены лишь величием творений, не «видели голосов» и стояли вдали.

Почему на Синае звучал шофар?

1 וְכָל הָעָם רֹאִים¹ אֶת הַקּוֹלוֹת² וְאֶת הַלְפִידִים וְאֶת קוֹל³ הַשּׁוֹפָר וְגוֹי'. לְהַבִּין לָמָּה הָיָה קוֹל הַשּׁוֹפָר בְּמִצֵּת [בְּמִתֵּן תּוֹרָה].⁴ וְכִי לְכָלִי שִׁיר הָיוּ צְרִיכִין.

«И весь народ видел звуки, и факелы, и звук шофара» и т. д. [Нужно] понять, почему при Даровании Торы звучал шофар. Разве им нужны были музыкальные инструменты?

Маамар начинается со стиха, описывающего Израиль у горы Синай: они «видели звуки». Затем задается вопрос: зачем вообще звучал шофар при Даровании Торы? Неужели там нужна была музыка?

וְעוֹד וְכִי אֵין אֵין זָמֵר מְשׁוּבַח מִמֶּנּוּ. הָעֵנִין הֵנָּה קוֹל הַשּׁוֹפָר הוּא קוֹל פְּשׁוּט וּמִטִּיל אִימָה שֶׁהוּא קוֹל חֲרָדָה⁵ וְכַמִּיִּשׁ אִם יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר⁶ וְעַם לֹא יִחְרְדוּ.

И кроме того: разве нет музыкального инструмента, более совершенного, чем он? Объяснение таково: звук шофара — простой звук, внушающий трепет, ибо это звук, вызывающий содрогание, как сказано: «Если затрубит шофар в городе, разве народ не содрогнется?»

Если речь шла о музыке, существуют инструменты совершеннее. Первый ответ состоит в том, что простой звук шофара внушает трепет, как говорит пророк Амос: когда в городе звучит шофар, народ содрогается.

2 וְכֵן בְּמִתֵּן תּוֹרָה כְּתִיב וַיְהִי קוֹלוֹת וּבְרָקִים⁷ וְגוֹי וְקוֹל שׁוֹפָר חֲזָק מְאֹד וַיִּחְרַד וְגוֹי'. אַךְ עַל כָּל זֶה נִקְי' שׁוֹפָר עַל שֵׁם שֶׁפָּרוּ מַעֲשֵׂיכֶם^{8,9} שֶׁהוּא הַמַּמְשִׁיךְ תַּעֲנוּג שֶׁכּוֹ

Так же и о даровании Торы сказано: «И были громы и молнии» и т. д., «и звук шофара был очень громким, и [весь народ] затрепетал» и т. д. Однако, несмотря на всё это, он называется шофаром в связи со словами «Улучшите (шапру) свои деяния», ибо именно он ниспосылает заключённое в нём наслаждение,

В стихе о Синае говорится о чрезвычайно громком звуке шофара, от которого народ затрепетал. Однако слово «шофар» напоминает также игру слов мудрецов: «шапру маасехем» — «улучшите (украсьте) свои деяния»; тем самым шофар ниспосылает наслаждение.

ועל ידו נמשך למטה להיות התהוות תענוג כי הוא מבחי' מקור התענוגים והמשכה זו היתה צריכה להיות במתן תורה מבחינת כי עמך מקור חיים¹⁰ מקור התענוגים:

и посредством него [наслаждение] ниспосылается вниз, так что наслаждение возникает; ведь он происходит от уровня Источника наслаждений. Это ниспослание должно было совершиться при даровании Торы — с уровня слов «Ибо у Тебя источник жизни», Источник наслаждений.

Посредством шофара наслаждение ниспосылается вниз и возникает в нижних мирах, поскольку шофар берёт начало в Источнике всех наслаждений. При даровании Торы необходимо было такое ниспослание с уровня «источника жизни», который маамар называет Источником наслаждений.

פֶּסֶק 2 • 13-7

Движение и странствие Авраама

3 וביאור ענין זה כי הנה צריך להבין ענין מתן תורה שהרי גם קודם מתן תורה היו צדיקים ונביאים.

Чтобы объяснить это, необходимо понять, в чем состояло дарование Торы [и что оно принесло], ведь и до дарования Торы были праведники и пророки,

Объясняя смысл шофара, маамар прежде всего задается вопросом, что нового произошло на Синае, поскольку задолго до этого там жили праведники и пророки.

כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו'. ואברהם¹¹ קיים כל התורה¹² גם עד שלא ניתנה.¹³ כמ"ש וישמר משמרת^{14,15} רק שהיה זה ברוחניות¹⁶ כו'.

такие, как первый человек Адам, Ханох, Метушelah и другие. Авраам исполнял всю Тору еще до того, как она была дарована, как сказано: «И соблюдал он заповеданное Мною»; однако это было лишь в духовном смысле и так далее.

Адам, Ханох и Метушelah служили Б-гу, а мудрецы учат, что Авраам исполнял всю Тору еще до ее дарования; это они выводят из слов «он соблюдал заповеданное Мною». Однако исполнение Авраама было духовным.

ואיזו שינוי¹⁷ היה בנתינת התורה בגשמיות. אך הנה מעלת אברהם היתה הלוך ונסוע הנגבה^{18,19} שנעשה בחי' מרכבה לבחי' נגבה.

Так что же изменилось с дарованием Торы в материальном мире? Но достоинство Авраама заключалось в том, что он «шел и продолжал путь на юг»: он стал уровнем колесницы (меркавы) для уровня «юга».

Если Тору уже исполняли духовно, что изменило ее дарование в материальном мире? Ответ начинается с путешествия Авраама «на юг»: в Каббале юг соотносится с Хеседом, качеством Авраама. Он стал «колесницей» для этого качества — полностью предав себя этому Б-жественному качеству, как колесница предана своему возничему.

ועד שנעשה מרכבה היה תמיד בבחי' הלוך ונסוע דהיינו בחינת רצוא ושוב (רק דגבי חיות המרכבה כתיב והחיות רצוא ושוב.²⁰ ומדרגת אברהם היתה למעלה מהם נקרא בשם הלוך ונסוע)

До того как он стал колесницей, он постоянно пребывал в состоянии «идти и продолжать путь», то есть в состоянии «бега и возвращения» (рацо вашов). (Однако о Хайот колесницы сказано: «И Хайот бежали и возвращались»; ступень Авраама была выше их, [поэтому его состояние] названо словами «идти и продолжать путь».)

Путь Авраама к тому, чтобы стать колесницей, состоял в непрерывном движении души — «бега и возвращения» (рацо вашов): устремлении вверх, к Б-гу, а затем возвращении. Поскольку он стоял выше Хайот — ангелов из видения Йехезкеля, которые «бежали и возвращались», — Тора описывает его особым выражением: «шел и продолжал путь».

ומהו ענין רצוא ושוב. הנה כתיב עושה שלום במרומיו.^{21,22} שיש אש ומים ואין המים מכבין את האש.²³

Что же такое «бег и возвращение»? Сказано: «Он устанавливает мир в высотах Своих»: там есть огонь и вода, и вода не гасит огонь.

Чтобы объяснить «бег и возвращение», маамар обращается к стиху «Он устанавливает мир в высотах Своих». Мидраш толкует его как мир между огнем и водой среди ангелов: вода не гасит огонь.

ולכאורה אינו מוכן איך שייך לומר במרומיו אש ומים²⁴ ומהו המים מכבין את האש עד שהוצרך לעשות שלום.

На первый взгляд это непонятно: как можно говорить об огне и воде «в высотах Своих»? И что значит, что вода гасит огонь, так что понадобилось устанавливать мир?

При буквальном понимании это вызывает недоумение: на высотах нет материального огня или воды — так какой же конфликт нуждался в примирении?

אך הענין דאש ומים הן הם בחינת רצוא ושוב וכוונת שיסוד האש בלב²⁵ ששם הצמאון בחינת רצוא.

Но дело в том, что огонь и вода — это сами уровни «бега» и «возвращения». Как известно, стихия огня находится в сердце, где пребывает жажда, — уровень «бега».

Ответ таков: огонь и вода — духовные состояния. Стихия огня, находящаяся в сердце, означает жажду души по Б-гу — ее устремление вверх, «бег».

4 וכמאמר אם רץ לך^{26,27} לך דייקא והיינו ע"י בינה לבא שישים אל לבו ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלית רק הודו על ארץ²⁸ וגומר.

Как сказано: «Если сердце твое бежит» — именно сердце. Это происходит благодаря Бине (пониманию), [которая есть] «сердце»: человек принимает к сердцу и размышляет о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, Который таков, каково Его имя: у Него нет ни конца, ни предела, и лишь «сияние Его — на земле» и далее.

Стремление сердца возникает благодаря размышлению. Каббала называет Бину, глубокое понимание, «сердцем», поскольку понимание пробуждает сердце; размышляя о том, что Б-г воистину бесконечен и что до земли доходит лишь отблеск Его сияния, человек начинает тянуться к Нему.

5 ומלכותך מלכות²⁹ כל עולמים. שכל עולמים חיותם וקיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'

«И царство Твое — царство всех миров», ибо жизненная сила всех миров, их существование и их возникновение из небытия в бытие происходят от уровня Малхут (царства) Вс-вышнего, благословен Он,

Все миры, их жизнь и их сотворение из ничего происходят только от Малхут Б-га — Его царства, атрибута, посредством которого Он обращен к тому, что находится вне Его Самого.

שהיא בחי' הארה בעלמא התפשטות לזולתו שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כביכול כי הוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לא בבחינת ממלא ולא בבחי' סובב.

которая представляет собой лишь отблеск, распространение к тому, что вне Его, и никак не затрагивает Его сущность и бытие, так сказать; ведь Он свят и превышает категории миров — не на уровне «наполняющего» (мемале коль альмин) и не на уровне «окружающего» (совев коль альмин).

Малхут — лишь отблеск, обращенный вовне, к тому, что вне Б-га; он не затрагивает Его сущность. В Своей сущности Он полностью превышает миры и превосходит как свет, наполняющий их, так и свет, окружающий их.

אשר ע"כ תכלה ותכסוף נפשו ליכלל וליבטל במציאו' [במציאות] באור א"ס ב"ה ממש לדבקה בו ממש.

Поэтому душа будет томиться и стремиться включиться и совершенно самоустраниться в своем существовании в самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы по-истине прилепиться к Нему.

Осознав, что все творение — лишь отблеск Б-га, душа жаждет отказаться от своего отдельного существования в самом Бесконечном свете и прилепиться к Нему.

6 ולכן החיות רצוא ושוב³⁰ כי בהיותם משיגים החיות הנמשך להם מקדושת א"ס ב"ה שאין לו סוף ותכלה כו'

Поэтому «Хайот бегут и возвращаются». Ведь, постигая жизненную силу, нисходящую к ним от святости Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, у Которого нет ни конца, ни начала и т. д.,

Вот почему Хайот «бегут и возвращаются»: они ощущают, что их собственная жизненная сила исходит от святости Бесконечного, у Которого нет ни конца, ни начала.

הרי הם בוערים כמראה הלפידים בבחי' רצוא כי היא מתהלכת בין החיות³¹ שהחיות הנמשך להם היא היא מתהלכת תמיד בבחי' רצוא

они пылают «словно вид факелов», на уровне «бега», ибо «она движется среди Хайот»: сама жизненная сила, нисходящая к ним, непрерывно движется на уровне «бега».

Постигая это, они пылают, словно факелы, исполненные страстного стремления. Маамар толкует огонь из видения Йехезкеля, который «движется среди Хайот», как саму их жизненную силу, непрерывно стремящуюся вверх.

ג"כ להיות ואל אישת תשוקתך³² ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש כשלהבת העולה מאיליה אך אח"כ הם בחינת שוב וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד.³³

— и быть также в состоянии «и к мужу твоему влечение твое»: устранить и включиться в сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, подобно пламени, которое поднимается само собой. Но затем они достигают уровня «возвращения», как сказано: «Если сердце твое бежит, возвратись к Единому».

Их влечение, подобное пламени, которое поднимается само собой, — это стремление раствориться в Бесконечном свете. Маамар выражает это словами, сказанными Хаве: «и к мужу твоему влечение твое» (здесь напечатано **לש** вместо **לשך** в стихе), — влечение нижнего к своему источнику; в «Тора Ор» на Вайехи в слове иш, «муж», слышится слово эш, «огонь». Затем они «возвращаются», согласно словам из «Сефер Йецира»: «Если сердце твое бежит, возвратись».

ובחינת שוב הזה הוא מבחינת יסוד המים שבמוח כחי חכמה כח מ"ה [מה] מה פשפשת מה ידעת כו'.
וזהו שוב לאחד שהשוב הוא ג"כ מבחינת אחד.

И это «возвращение» происходит благодаря стихии воды, находящейся в мозгу, — уровню Хохмы (мудрости), коах ма, «силе “что”»: «Что ты исследовал? Что ты знаешь?» и т. д. И это означает «возвратись к Единому»: само возвращение тоже происходит на уровне «Единого».

Возвращение происходит благодаря стихии воды в мозгу — Хохме, которую прочитывают как коах ма, «сила “что”»: на вершине мудрости человек осознает, что ничего не знает о Б-ге. Поэтому возвращение тоже направлено «к Единому»: оно также представляет собой самоустранение перед Б-гом.

7 והנה בבחי' שוב בבחי' ומדרגה זו אין המים שבמוח מרוין את הצמאון שמיסוד האש שכלב להיות מכבין את האש לגמרי ולהיות נופל עי"ז ממדרגת הצמאון והתשוקה שכלב.

И вот, на уровне «возвращения», в этом состоянии и на этой ступени вода в мозгу не утоляет жажду, исходящую от стихии огня в сердце, так чтобы полностью погасить огонь и тем самым низвести человека со ступени жажды и стремления в сердце.

При возвращении вода разума не затопляет жажду сердца. Понимание не гасит огонь и не оставляет человека утратившим свое стремление.

כי הנה יש בכח הלב להתגבר עוד בבחי' אש וצמאון ולהוסיף מדורת אש השלהבת עזה ביתר שאת וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] אש ממים³⁴ כו'. וכמה מיני אש.³⁵ אש אוכלת ואש שותה.

Ибо сердце способно еще более укрепиться в аспекте огня и жажды и усилить пламя огня — могучее, яркое пламя, с еще большей силой, как сказано в «Сефер Йецира»: «Огонь из воды» и так далее. Есть несколько видов огня: огонь, который пожирает, и огонь, который пьет.

Напротив, сердце может разгореться еще сильнее, как говорит «Сефер Йецира» об огне, возникающем «из воды»: воды разума питают новый огонь. В Талмуде различаются виды огня, в том числе огонь, который пожирает, и огонь, который «пьет», поглощая воду, а не угасая от нее.

וכך היתה מעלת ומדת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הלך ונסוע³⁶ תמיד בבחי' רצוא ושוב³⁷ אש ומים אש למעלה ממים ומים למעלה מאש עד רום המעלות עד שנעשה מרכבה:

Таковы были достоинство и свойство нашего праотца Авраама, благословенной памяти: он постоянно «шел и странствовал» в аспекте «бега и возвращения» — огонь и вода, огонь выше воды и вода выше огня, — до высочайших высот, пока не стал колесницей.

Таков был путь Авраама: постоянные бег и возвращение, огонь и вода, попеременно возвышающиеся друг над другом, все выше и выше, пока он не стал колесницей для Б-жественного.

Дар Торы: физические мицвот

8 אך הנה כל זה הוא במעלת ומדרגת רוחניות העולמות במעלת הצדיקים ההולכים לפני האלהים ומעלת מלאכי השרת.

Но всё это относится к уровню и ступени духовности миров: к уровню праведников, предстоящих пред Б-гом, и служебных ангелов.

Однако всё это — духовное служение, свойственное великим праведникам и ангелам.

אך לא כל אדם זוכה לזה שיערה עליו רוח ממרום³⁸ לבא לבחי' ומדרגה זו להיות

Но не каждый удостоивается того, чтобы «дух свыше» излился на него и привёл его к этому уровню и ступени, чтобы

Не каждому даруется, по словам Йешаяу, «дух, излитый свыше», который возвысил бы его до этого уровня.

תמיד בבחי' הלוך ונסוע³⁹ לזה ניתנה התורה הן הם המצות גשמיים בעשיה גשמיית שבהן ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע.⁴⁰

постоянно находиться в состоянии «идти и странствовать». Для этого была дана Тора — физические мицвот, исполняемые физическими действиями; в них и посредством них каждый человек также может находиться в состоянии «идти и странствовать».

Для этого была дана Тора: физические мицвот, исполняемые физическими действиями, посредством которых каждый человек может достичь состояния «идти и странствовать». В «Or a-Tora», на которое ссылается примечание издательства «Kehot», приводится пример соблюдения Шабата: благодаря ему человек низводит то, что Авраам низводил своим движением вперёд и возвращением.

9 והענין כי הנה בעשיה גשמית של התורה יש ג"כ בחי' אש ומים. כי הנה התורה היא מים שיורדת ממקום גבוה למקום נמוך.⁴¹ ונקרא אל תאמרו מים מים^{42,43} ב"פ [ב' פעמים] מים.

Объяснение состоит в том, что и в физическом исполнении Торы есть аспект огня и воды. Ведь Тора — это вода, которая спускается с высокого места на низкое. И это называется [водой, как сказано:] «Не говорите: „Вода, вода“»: слово «вода» повторено дважды.

Огонь и вода присутствуют также в физическом исполнении Торы. Тора уподобляется воде, текущей с высокого места на низкое, а предостережение Талмуда «Не говорите: „Вода, вода“» истолковывается здесь исходя из повторения слова: есть две воды — верхняя и нижняя.

מים העליונים בחי' ים החכמה וי"ד עלאה שהיא למעלה מבחי' גילוי התורה עצמה דאורייתא מחכמה נפקת⁴⁴ שגילוייה הוא מחכמה ולמטה⁴⁵ וירדה ממקום גבוה למקום נמוך י"ד תתאה.

Верхние воды — это уровень моря Хохмы (мудрости) и высшая йуд, находящаяся выше уровня раскрытия самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы», то есть раскрытие Торы происходит от Хохмы и ниже; она спустилась с высокого места на низкое — к нижней йуд.

Верхние воды — это «море» Хохмы, высшая йуд, первая буква Б-жественного Имени, находящаяся выше Торы в ее раскрытом виде. Слова Зоара «Тора исходит из Хохмы» означают, что Тора раскрывается от Хохмы и ниже, нисходя к нижней йуд.

ומים תחתונים בסוף מעשה קיום המצות גשמיות בפועל ממש שהם בבחי' מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶ אבל על כל זה מלכותך כתיב (בכינוי ר').⁴⁷

А нижние воды — это конечный этап, исполнение физических мицвот на деле, которые относятся к уровню слов «Твое царство — царство всех миров». И все же написано «Твое царство» — с суффиксом каф, [означающим «Твое»],

Нижние воды — это практическое исполнение физических мицвот, относящихся к Малхут, «царству всех миров». Однако в стихе сказано «Твое царство», и суффикс «Твое» указывает на Самого Б-га.

ששרשם הוא מבחי' מים העליונים בחי' מלכותו של א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול⁴⁸ רק שנמשך למטה להיות מלכות כל העולמים ומים התחתונים.

ибо их корень — в уровне верхних вод, в Малхут Эйн Соф, благословен Он, Самого, в Его собственной сущности и славе, если можно так выразиться; лишь затем она низводится вниз, чтобы стать царством всех миров и нижними водами.

Корень мицвот — в верхних водах, в собственном владычестве Б-га; оно лишь низводится, чтобы стать царством, управляющим мирами, и нижними водами физических действий.

ודרך כלל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם הן בחי' מים שהם חסדים לפי שבהם ועל ידם נמשך המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה

В общем, 248 положительных заповедей — это уровень воды, то есть Хасадим (милосердие), поскольку в них и посредством них Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, нисходит вниз,

В общем, 248 положительных заповедей — это «вода» и Хасадим, милосердие, поскольку посредством них Бесконечный свет нисходит вниз.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדש העליון דהיינו בחי' קדוש ומובדל כו' להיות שורה ומתגלה למטה וכל המשכה היא בחי' חסד ומים כו'

как сказано в словах [благословения]: «Который освятил нас Своими заповедями»: посредством мицвот нисходит высшая святость, то есть уровень «святой и отделенный» и т. д., чтобы пребывать внизу и раскрываться там; а всякое нисхождение относится к уровню Хесед (доброты) и воды и т. д.

Благословение над мицвой «Который освятил нас Своими заповедями» означает, что мицвот низводятся сюда, чтобы она пребывала и раскрывалась внизу, трансцендентную святость Б-га. Всякое такое нисхождение — это Хесед, вода.

אך יש בהם ג"כ בחי' אש גבורות וצמצומים להיות המצוה דוקא באופן זה ובענין זה שצוה עלינו, שמצותיו הוא בכך דוקא וכמו סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה פסולה⁴⁹

Однако в них есть также аспект огня — Гвурот (сдержанности) и сокращений (цимцумим): мицва должна исполняться именно таким образом и именно в том виде, который заповедал нам Вс-вышний, ведь Он заповедал исполнять ее именно так. Например, сукка, высота которой превышает двадцать локтей, недействительна;

В мицвот присутствуют также огонь, Гвурот и сокращения: каждую из них следует исполнять в точности так, как заповедано. Например, сукка выше двадцати локтей недействительна, как постановляет Мишна.

וכן ציצית להיות החוטין שלמים וכיוצא בזה בכל המצות שפרטיהן ודקדוקיהן הן הם בחי' גבורות וצמצומים אלא שהם כלולים מחסדים ג"כ כו'.

так же и цицит: нити должны быть целыми; и подобно этому во всех мицвот, подробности и точные предписания которых сами относятся к уровню Гвурот и сокращений, хотя они также включают в себя Хасадим и т. д.

Для цицит требуется, чтобы нити были целыми; в каждой мицве есть подобные точные предписания. Эти ограничения относятся к Гвурот, хотя вместе с тем они связаны и с Хасадим.

10 והרי נמצא שיש בתורה ג"כ בחי' אש ומים בעשיה גשמית ג"כ וע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות ג"כ הלוך ונסוע וכח זה להיות נמשך אתערותא

Итак, оказывается, что и в Торе есть аспект огня и воды — также и в материальном действии; благодаря пробуждению снизу [возникает] пробуждение свыше, так что также происходит «путь и странствие». И эта сила — чтобы пробуждение

Следовательно, в Торе, даже в материальных действиях, есть огонь и вода; и поскольку пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, благодаря мицвот человек может достичь «пути и странствия».

דלעילא על ידי אתערותא דלתתא ניתן לישראל במתן תורה שזהו ענין נתינת התורה שניתן להיות נקי שם מצוה על דברים גשמיים להיות בהן כח זה שעל ידם יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

свыше нисходило благодаря пробуждению снизу — была дана Израилю при даровании Торы. В этом и заключается смысл дарования Торы: было дано, чтобы на материальные предметы распространялось название «мицва», дабы они обрели силу низводить через себя Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

Сила человеческого действия вызывать Б-жественный отклик была дана у Синая: дарование Торы превратило материальные предметы в «мицвот» — сосуды, посредством которых нисходит Бесконечный свет.

אך להבין מאחר שגם ע"י בחי' התורה יבא ויגיע לבחי' הלוך ונסוע א"כ למה לא ניתנה התורה לאברהם שקיים כל התורה ברוחניותה ולמה לא ניתנה לו גם בגשמיותה:

Но необходимо понять: если и посредством Торы можно прийти и достичь уровня «пути и странствия», то почему Тора не была дана Аврааму, который исполнял всю Тору в ее духовном измерении? Почему она не была дана ему и в материальном измерении?

Возникает вопрос: если материальные мицвот Торы приводят к тому состоянию, которого достиг Авраам, почему Тора не была дана ему в материальной форме, ведь он уже исполнял ее духовно?

РАЗДЕЛ 4 • 111-19

Очищение физического мира

11 ולהבין זה⁵⁰ צריך להקדים באור הטעם שיש הכח הגדול הזה במצות להיות על ידם דוקא המשכת אור א"ס ב"ה

Чтобы понять это, необходимо предварительно объяснить, почему мицвот обладают такой великой силой: именно посредством них нисходит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он;

Чтобы ответить на этот вопрос, маамар прежде всего выясняет, почему мицвот вообще обладают силой привлекать Бесконечный свет.

והרי כל המצות נעשים מדומם צומח חי כגון קרבן מנחה סולת מצומח וקרבנות בהמה ותפלין של קלף מעור בהמה כו' שהיו תחת ממשלת קליפת נוגה.

ведь все мицвот исполняются посредством неживой природы, растений и животных: например, мучное приношение из тонкой муки, происходящей из растительного царства; жертвоприношения животных; тфилин из пергамента, изготовленного из шкуры животного, и так далее, — а всё это находилось под властью клипат нога («сияющей» скорлупы).

Каждая мицва связана с предметами из неживой природы, растений и животных: мукой для мучного приношения, животными для жертвоприношений, пергаментом для тфилин. До того как их используют для мицвы, они относятся к клипат нога — «сияющей скорлупе», области, в которой разрешённые физические предметы, представляющие собой смесь добра и зла, получают свою жизненную силу.

12 ואיך יהיו הקרבנות דוקא אשה ריח ניחוח לה' ריח היא העלאה ממטה למעלה. ניחוח לשון תרגום נחת דהיינו ירידה והמשכה מלמעלה למטה להו"ה.

Как же тогда именно жертвы могут быть «огненной жертвой, благоуханием, приятным Б-гу»? Рейах, «благоухание», — это вознесение снизу вверх. Нихоах — слово на языке Таргума, означающее нехас, то есть нисхождение и привлечение свыше вниз, «к Авая».

Как материальные вещи могут стать «благоуханием, приятным Б-гу»? В маамаре слово рейах, «благоухание», истолковывается как вознесение снизу, а нихоах — как арамейское слово нехас, «нисхождение»: жертва одновременно возносит материальное и привлекает вниз Б-жественность.

פי להיות גלוי הו"ה והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעלמא דאתגלייא שע"י הקרבנות נמשך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה וכן ע"י מצות תפלין וציצית ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו.

Иными словами, чтобы раскрылась Авая и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, был привлечен в раскрытый мир (альма де-итгалья): посредством жертв вниз привлекается раскрытие Бесконечного света, благословен Он. И так же посредством мицвот тфилин и цицит человек привлекает Бесконечный свет, благословен Он, на свою душу.

Жертва приносит раскрытие Авая и Бесконечного света в «раскрытый мир», то есть в нижние миры; так же тфилин и цицит привлекают Бесконечный свет на душу того, кто их исполняет.

אך הנה נודע שהחיות המלוכש בדומם צומח חי. שרשו הוא מבחי' לפני מלך מלך⁵¹ וגוי.

Однако известно, что жизненная сила, облаченная в неживую, растительную и животную природу, берет начало на уровне «до того, как воцарился царь...» и так далее.

Ответ начинается с известного учения Каббалы: жизненная сила минералов, растений и животных происходит от царей, царствовавших «до того, как воцарился царь» над Израилем. Каббала связывает их с миром Тоу, где света были слишком велики для сосудов.

13 וכמ"ש אחר וקדם צרתני.⁵² אחר למעשה בראשית שמאמר נעשה אדם⁵³ הוא מאמר אחרון שבכל המאמרות.

Как написано: «Сзади и спереди Ты создал меня»: «сзади» — в деле творения, ибо изречение «Сотворим человека» — последнее из всех изречений;

Стих «Сзади и спереди Ты создал меня» здесь истолковывается как указание на место человека в творении: он появился «сзади», поскольку изречение, сотворившее его, было последним из всех.

שמאמר תוצא הארץ⁵⁴ וגוי ונפש חיה וגוי קדמו לו. ולכך המאכל מחיה את האדם הגם דהיינו מוצא פי הוי"ה שבמאכל.

ибо изречения «Пусть произрастит земля» и так далее и «живое существо» и так далее предшествовали ему. Поэтому пища дает человеку жизненную силу, хотя это происходит [посредством] изречения уст Б-га, пребывающего в пище,

Изречения «Пусть произрастит земля» и «живое существо», благодаря которым появились животные, предшествовали изречению о сотворении человека, указывая на более высокий источник. Поэтому пища может давать человеку жизненную силу: его поддерживает Б-жественное изречение, заключенное в пище.

14 וכמ"ש כי על כל מוצא פי הוי"ה⁵⁵ יחיה האדם. מ"מ הרי גם באדם יש מוצא פי הוי"ה ולמה לא יחיה על מוצא פי הוי"ה שבעצמו

как сказано: «Ибо всем исходящим из уст Б-га жив человек». И всё же у человека тоже есть исходящее из уст Б-га [внутри него]; почему же он не живёт благодаря исходящему из уст Б-га в нём самом?

В стихе сказано, что человек живёт «всем исходящим из уст Б-га»; маамар понимает это как Б-жественное слово, заключённое в его пище. Но Б-жественное слово есть и в самом человеке. Почему же ему необходимо то, что заключено в пище?

אלא דהיינו משום שמוצא פי הוי"ה שבמאכל גבוה ממוצא פי הוי"ה שבאדם כו' כמ"ש במ"א. אך על כל זה הרי המאכל נפל למטה בשבירת הכלים וירד תחת ממשלת נוגה.⁵⁶

Но это потому, что исходящее из уст Б-га в пище выше, чем исходящее из уст Б-га в человеке, и так далее, как объясняется в другом месте. Однако, несмотря на это, пища пала вниз при разбиении сосудов и оказалась под властью Ноги.

Слово, заключённое в пище, выше, как объясняется в другом месте. И всё же этот высший источник пал вниз при разбиении сосудов — каббалистическом крушении мира Тоу, — и оказался под властью клипат Нога.

15 ולכך נתגשם מאד ומגשם את האדם האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם ואפי' [ואפילו] הצדיק שאוכל לשובע נפשו⁵⁷ כו' כמ"ש באור ענין זה במ"א⁵⁸ מ"מ יותר היה יפה לו בלא המאכל.⁵⁹

Поэтому оно стало весьма грубым и огрубляет человека, который ест его, увлекая его душу вниз, так что она следует за материальностью мира. И даже праведнику, который «ест, чтобы насытить свою душу» и т. д., как объясняется этот вопрос в другом месте, всё же лучше было бы обходиться без пищи.

Опустившись столь низко, пища стала грубой и огрубляет того, кто ее ест, увлекая его вслед за материальностью мира. Даже праведнику, который ест лишь «чтобы насытить свою душу», ради служения Б-гу, было бы лучше обходиться без пищи, если бы он не нуждался в ней, как добавлено в поздней версии этого маамара.

16 ולכך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לא אכל בהר כל ארבעים יום הגם שמעלתו גבוה מאד מ"מ מצד חומריות המאכל וגסותו לא אכל ואפי' [ואפילו] מן שנק' לחם

Поэтому Моше, учитель наш, мир ему, не ел на горе все сорок дней. Хотя его уровень был очень высок, однако из-за материальности и грубости пищи он не ел; даже манну, называемую «хлебом могучих»,

Вот почему Моше не ел в течение сорока дней на горе Синай: несмотря на свой высокий уровень, грубость пищи стала бы для него препятствием.

אכירים⁶⁰ לחם שמלאכי השרת ניזונים הימנו לא אכל איש זה משה⁶¹ לפי שרצה לקבל את התורה שהיא למעלה ממדרגת המלאכים שהרי הם בקשו תנה הודך על השמים⁶² כו'.

которым питаются ангелы-служители, этот «человек», Моше, не ел, потому что хотел получить Тору, которая выше уровня ангелов. Ведь они просили: «Возложи Свое великолепие на небеса» и т. д.

Он не ел даже манну — «хлеб могучих» из псалма, которым питаются ангелы; далее в псалме сказано: «человек ел», и маамар поясняет, что этот «человек», Моше, не ел. Ведь ему предстояло получить Тору, которая выше ангелов: они просили Б-га «возложить Свое великолепие на небеса», чтобы Тора осталась наверху, и им она не была дана.

17 ולכך לא ניתנה תורה עדיין בימי אברהם כי בימי אברהם עדיין לא נתברר ונזכר חומריות העולם להיות המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ע"י מעשה המצות גשמיות שנלקחו מתחת ממשלת קליפת נוגה.

Поэтому Тора еще не была дарована во времена Авраама: в те дни материальность мира еще не была очищена и утончена настолько, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, мог нисходить посредством совершения физических мицвот, взятых из-под власти клипат нога.

Поэтому Тора не могла быть дарована во времена Авраама: материальность мира еще не была достаточно очищена, чтобы физические мицвот, взятые из клипат нога, могли привлекать Бесконечный свет.

ולא היו יכולין לקבל הארת א"ס ב"ה להיות נקי עליהם שם מצות עד אחר יציאת מצרים שמצרים הוא כור הברזל^{63, 64}

И они не могли принять свечение Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы на них могло распространяться название «мицвот», до Исхода из Египта. Ведь Египет — это «железная печь»,

Физические предметы еще не могли принять свет Бесконечного и стать «мицвот» до Исхода из Египта, ибо Египет был «железной печью», очищавшей их.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב⁶⁵ והיינו כדי להיות הגו סיגים מכסף⁶⁶ שהכור הוא המפריד הסיגים⁶⁷ דהיינו שלא יהיה תערובת פסולת בכסף וזהב.^{68, 69}

подобно «тиглю для серебра и печи для золота». Это нужно для того, чтобы «удалить примесь из серебра»: именно печь отделяет примесь, чтобы в серебре и золоте не было примеси постороннего.

Как сказано в Притчах: «тигель для серебра и печь для золота», — печь отделяет примесь, чтобы в драгоценном металле не оставалось постороннего.

18 וכך הוא מצרים כור הברזל שזיכך את ישראל ע"י קושי השעבוד בחומר ובלבנים⁷⁰ להיות נפרד הרע מן הטוב ויתפרדו כל פועלי אוף⁷¹

Так же и Египет — железная печь, очистившая Израиль тяжестью рабства «в глине и кирпичах», чтобы зло отделилось от добра и «рассеялись все творящие беззаконие»,

Тяжкий труд «в глине и кирпичах» был печью Египта: он очистил Израиль, отделив зло от добра, чтобы «рассеялись все творящие беззаконие».

שע"י שהרע עושה פעולות רעות הוא כלה ונאבד כמ"ש חצי אכלה וגוי חיצו כלים^{72.73} כו'.

ибо, совершая злые деяния, зло истощается и исчезает, как сказано: «Истошу стрелы Мои» и т. д.; «Стрелы Мои истощились» и т. д.

Зло истощает себя собственными вредоносными деяниями. Талмуд истолковывает слова «Истошу стрелы Мои» как «Стрелы Мои истощатся, а они — нет»: бедствия иссякают, тогда как люди остаются в живых.

19 וכמשל עלוקה⁷⁴ שכאשר מוצצת דם האדם מיד מתה. וכאשר נזדככו ישראל נזדכך ג"כ העולם

וגשמיותו וחומריותו כי כל העולם תלוי בישראל וכמ"ש גם את העולם נתן בלבם.⁷⁵

Как в примере с пиявкой: насытившись человеческой кровью, она тотчас умирает. Когда же Израиль очистился, очистился также и мир — его физическая и материальная стороны, — ведь весь мир зависит от Израиля, как сказано: «Он также вложил мир в их сердце».

Пиявка умирает, насытившись кровью: зло, совершившее свое действие, уничтожается. Поскольку весь мир зависит от Израиля, как сказано: «Он вложил мир в их сердце», очищение Израиля в Египте очистило также и материальный мир.

ואזי נתבררו ג"כ מצות מעשיות להיות נקי בשם מצות שבהם וע"י תהיינה המשכת אוא"ס [אור אין סוף]

כ"ה גם באכילת קרבנות והקרבת מנחה סלת שמצומח הוא אשה ריח ניחוח לה'

Тогда очистились и практические мицвот, так что их можно было назвать «мицвот», и в них и посредством них стало возможно привлечение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — даже при вкушении жертвенного мяса и при принесении хлебного приношения из тонкой муки, происходящей из растений: оно является «огненной жертвой, приятным благоуханием для Б-га».

Тогда материальные действия могли стать подлинными мицвот, сосудами для Бесконечного света. Даже вкушение жертвенного мяса и принесение хлебного приношения из муки, происходящей из растительного мира, стали «приятным благоуханием для Б-га».

(ואף שגם האבות הקריבו ג"כ קרבנות מ"מ לא הקריבו אלא עולות ולא זבחים הנאכלים ולא מנחות שמצומח).

(И хотя праотцы тоже приносили жертвы, они приносили только всесожжения, но не жертвы, которые едят, и не хлебные приношения, происходящие из растений.)

Праотцы приносили жертвы, но только всесожжения, полностью сжигавшиеся на жертвеннике; они не приносили ни жертв, которые едят, ни хлебных приношений из растений.

ועם כל הנ"ל יובנו כמה קושיות המבוארים בספרים⁷⁶ כגון למה נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו.^{77,78}

На основании всего сказанного можно понять несколько вопросов, обсуждаемых в книгах, например: почему Яаков женился на двух сестрах, а Амрам — на своей тете.

Это также отвечает на вопросы, возникающие в книгах: если праотцы соблюдали Тору, как Яаков мог жениться на двух сестрах, а Амрам — на своей тете? Ответ, подразумеваемый здесь, состоит в том, что до Синай мицвот соблюдались в их духовном измерении, поскольку материальные предметы еще не могли стать мицвот.

וכמו שהיה מצרים כור הברזל להיות ע"י זה מתן תורה כך גלות אדום הוא כור הברזל להיות ע"י ימות המשיח.

И как Египет был железной печью, благодаря которой произошло дарование Торы, так и изгнание Эдома — железная печь, благодаря которой наступят дни Машиаха.

Египетская печь подготовила дарование Торы; подобным образом нынешнее изгнание Эдома — это очищающая печь, подготавливающая наступление дней Машиаха.

שהרי המצות אינן בטלות לימות המשיח⁷⁹ לכולי עלמא והמצות יזככו יותר בכח פנימיות וכמ"ש ומלאה הארץ דעה.⁸⁰

Ведь, согласно всем мнениям, мицвот не будут отменены в дни Машиаха; напротив, они очистятся еще более, раскрыв внутреннюю сторону (пнимают), как сказано: «И наполнится земля знанием».

Мицвот останутся в дни Машиаха — согласно всем мнениям, — но очистятся еще более и раскроют свою внутреннюю сторону, когда «земля наполнится знанием» о Б-ге.

וכן בפרט כל אדם היסורים שלו לזכך מצותיו⁸¹ אשר יעשה אותם האדם שיהיו מתוקנים להיות עולה ונכלל באור אין סוף ב"ה:⁸²

Так же и в отношении каждого человека в отдельности: его страдания призваны очистить совершаемые им мицвот, «которые человек должен исполнять», чтобы они были исправлены, поднялись и включились в Бесконечный свет, благословен Он.

То же верно и для каждого человека: его собственные страдания очищают совершаемые им мицвот, чтобы они поднялись и растворились в Бесконечном свете.

Мир между огнём и водой

20 ונחזור לעניננו שנתנית התורה בבחי' אש ומים⁸³ למטה שע"י זה יהיה הלך ונסוע כנ"ל. אך איך יהיו שני הפכים אש ומים ואין המים מכבין כו'.

Вернемся к нашей теме: дарование Торы — это уровень огня и воды внизу, благодаря чему будет «идти и двигаться дальше», как сказано выше. Но как могут существовать две противоположности — огонь и вода, — и чтобы вода не гасила огонь и т. д.?

Возвращаясь к главной теме: Тора принесла огонь и воду в материальный мир, чтобы каждый мог «идти и двигаться дальше». Но как могут сосуществовать столь противоположные начала, не гася друг друга?

ועל זה נאמר עושה שלום במרומיו שהשלום הוא כולל ב' הפכים והוא המחבר שניהם לפי שהוא גדול משניהם והם בטלים ונכללים בו.⁸⁴

Об этом сказано: «Он устанавливает мир в высотах Своих». Мир объемлет две противоположности и соединяет их, ибо он выше их обеих, а они самоустраняются и включаются в него.

Ответ — мир: «Он устанавливает мир в высотах Своих». Здесь мир — не компромисс между противоположностями: он исходит с уровня, который выше их обеих, где они самоустраняются и включаются в него, благодаря чему он может их соединить.

21 וזהו בחי' קול השופר כי שופר תוקעין אותו מפיו הקצר והקול יוצא ומתרחב ויוצא בסופו במקום הרחב. ועל זה נאמר מן המצר קראתי⁸⁵ יה ענני במרחב יה.

И это — аспект звука шофара. Ведь в шофар дуют с его узкого конца, и звук выходит, расширяясь, и выходит с другого конца, в широком месте. Об этом сказано: «Из теснины я воззвал к Б-гу; Б-г ответил мне просторой».

Таков смысл шофара: дуют в его узкий конец, звук расширяется и выходит из широкого конца. То же сказано в псалме: «Из теснины я воззвал к Б-гу; Б-г ответил мне просторой».

פִּי מִן הַמִּצָּר מִקּוֹם צָר שְׁאִינוּ מוֹשֵׁג וְלִית מַחֲשַׁבִּי תִּפְסָא בִּיה שֶׁהוּא לַמַּעֲלָה מְכַל הַהֲשָׁגוֹת וְהוּא עֲנִין שׁוֹפֵר שֶׁפָּרוּ מַעֲשִׂיכֶם⁸⁶ מִמִּשִּׁיךְ תַּעֲנוּג.

То есть «из теснины» — из узкого места, которое непостижимо, где «никакая мысль не может постичь Его», ибо оно выше всякого постижения. В этом и состоит смысл слова «шофар» — «улучшите (шапру) свои дела»: он притягивает наслаждение.

«Теснина» — это уровень, превосходящий всякое постижение, где «никакая мысль не может постичь Его». Оттуда шофар, в смысле слова шапру — «улучшите», притягивает наслаждение.

אָבֵל בַּעֲצָמוֹ הוּא קוֹל פֶּשׁוּט מִקּוֹר הַתַּעֲנוּגִים כִּי עִמָּךְ מִקּוֹר חַיִּים⁸⁷ כְּתִיב בְּחַי עִמָּךְ בְּטֵל וְנִכְלָל בְּאוֹאֵר אֵין סוּף] בִּיָּה מִמֶּשׁ וּמִשֶּׁם קִרְאֵתִי יְהוָה יוֹדֵד עֲלָאָה

Но сам по себе он — простой звук, источник наслаждений, ибо сказано: «Ибо у Тебя источник жизни»: это аспект «у Тебя», самоустранившийся и включённый в самый Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он. И оттуда — «я воззвал к Б-гу»: высшая йуд,

Сам по себе звук шофара прост и является источником всех наслаждений: это аспект «у Тебя», самоустранившийся и включённый в сам Бесконечный свет. Оттуда он раскрывается в буквах имени Йа, начинающегося с высшей йуд.

בְּחַי חֲכָמָה וְהִי עֲלָאָה בִּינָה הִיא רַחוּבוֹת הַנְּהַר הַרְחֵבֶת הַדַּעַת כִּמָּה שְׁמֵתִּבּוֹנֵן כּוֹי (דְּהִינּוּ שֶׁכֶּבֶר יֵשׁ בְּחַיִּי הַשְּׁגָה. מִשְׁאֵי־כ חֲכָמָה הִיא בְּחַיִּי בֶרֶק כְּמִי־שׁ בְּמִי־א).

аспект Хохмы (мудрости), а высшая ה — это Бина (понимание), «широкие места реки», расширение разума в том, над чем размышляют, и так далее. (То есть здесь уже есть аспект постижения, тогда как Хохма — это аспект вспышки молнии, как объясняется в другом месте.)

Высшая йуд — это Хохма, озарение, подобное вспышке молнии; высшая ה — Бина, широкое пространство понимания, которое в Каббале называется «широкими местами реки».

דְּהִינּוּ שְׁמֵשׁ הַתַּחֲלֵת הַתְּהוּוֹת חֲכָמָה וְעֵדֶן וְתוֹרָה לִהְיוֹת לַעֲבָדָה וְלִשְׁמֵרָה⁸⁸ וְלַעֲשׂוֹת גֵּן עֵדֶן וְגִלּוּי תַּעֲנוּג וְהַשְּׁגַת הַנִּשְׁמוֹת וְעִיז עֲנִי בְּמִרְחָב יְהוָה.

То есть оттуда начинается возникновение Хохмы, Эдена и Торы, чтобы «возделывать его и хранить его», и чтобы создать Эденский сад — раскрытие наслаждения и постижения душ. И посредством этого «Б-г ответил мне просторой».

Отсюда берут начало Хохма, «Эден» и Тора. Слова «возделывать его и хранить его», сказанные об Адаме в Эдене, описывают служение, благодаря которому возникает Эденский сад, где души наслаждаются и обретают постижение; благодаря всему этому «Б-г ответил мне просторой».

כי כמו שיש י"ה עלאין כך יש בחי י"ה תתאין⁸⁹ יו"ד בחי בטול מים התחתונים חכמה תתאה יו"ד בראש ויו"ד בסוף⁹⁰ והי הוא בחי אש וצמאון שבלב שכל זה נמשך מן המצר הוא קול השופר הנ"ל.

Ибо подобно тому, как есть высшая Йа, существует и аспект нижней Йа: йуд — это аспект самоустранения (битуль), нижние воды, нижняя Хохма — йуд в начале и йуд в конце; а ה — это аспект огня и жажды в сердце. Всё это притягивается из «теснины», то есть из упомянутого выше звука шофара.

Есть также нижняя Йа: её йуд — это самоустранение нижних вод, нижняя Хохма, которую маамар описывает как йуд в начале и йуд в конце; её ה — пламенная жажда сердца. И то и другое притягивается из теснины — из шофара.

22 ודרך כלל הוא בחי תפלה בלחש כי ק"ש [קריאת שמע] ובכחותיה יוצר משרתים והאופנים ברעש גדול בוערת כמראה לפידים.⁹¹

В общем, это соответствует уровню молитвы, произносимой шепотом. Ведь в Шма и ее благословениях говорится: «Создающий служебных ангелов» и «офаним — с великим шумом», [которые] пылают «словно факелы».

В ежедневной молитве Шма и ее благословения, в которых описывается бурное восхваление ангелов, соответствуют пламенному «бегу». Тихая Амида, произносимая шепотом, соответствует более высокому уровню шофара.

וע"ז נאמר ותחת הרקיע כנפיהם ישרות⁹² שכנפיהם נקי עפיתם ברצוא ממטה למעלה ברשפי אש שלהבת ובוערות וכל זה הוא תחת הרקיע שהרקיע נטוי על ראשם כעין הקרח הנורא.⁹³ בחי קרח הוא בחי בטול.

Об этом сказано: «И под сводом их крылья были прямыми»: их «крылья» — это их полет, их «бег» снизу вверх, в искрах огня и пламени, в горении; и все это — под сводом, ибо свод простерт над их головами «словно грозный лед». Уровень льда — это уровень самоустранения (битуль).

Йехезкель увидел, что крылья Хайот распростерты прямо под сводом: это их устремленный вверх полет, исполненный пламенного стремления. Над ними был свод, подобный грозному льду, который символизирует самоустранение.

אבל כאשר ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם⁹⁴ הוא קול השופר שהוא למעלה מעלה גם מבחי הרקיע והיא בעמדם בתפלה

Но когда «раздался голос над сводом, который был над их головами», это был голос шофара, намного превосходящий даже уровень свода; и это происходит, «когда они стояли» в молитве,

Над тем сводом раздался голос, который маамар отождествляет с шофаром; он выше самого свода. Слова «когда они стояли» относятся к молитве, к Амиде — молитве, которую произносят стоя.

ואזי תרפינה כנפיהם שבטל ונכלל גם בחיי הרצוא גם בחיי השוב⁹⁵ ומיוחדים ביחוד גמור ואינו עולה לא בשם רצוא

и тогда «они опустили свои крылья»: и уровень «бега», и уровень «возвращения» самоустраиваются и включаются [в это единство], соединяясь полным единством, и это не именуется «бегом»

Тогда Хайот опускают крылья: и «бег», и «возвращение» растворяются в полном единстве, которое не называется ни тем, ни другим.

ולא בשם שוב ומשם ענני במרחב להיות גלוי הוי"ה גם בהתרחבות הלב וזהו או יחזיק כמעוזי יעשה שלום לי.

и не именуется «возвращением». И оттуда — «Ты ответил мне простором», чтобы Авая раскрылась также и при расширении сердца. И таков смысл слов: «Или пусть ухватится за Мою крепость, чтобы заключить мир со Мною;

Оттуда приходит простор — раскрытие Авая даже в расширенном сердце. Это тот мир, о котором говорит Йешаяу.

שלום יעשה לי. שלום בפמליא של מעלה ושל מטה⁹⁶ דהיינו שיהיה מעלה ומטה שוין וכמו שהיה במצר כך במרחב כנ"ל:⁹⁷

мир заключит со Мною»: мир в свите наверху и в свите внизу, то есть чтобы верх и низ были равны и чтобы в просторе было так же, как было в теснине, как говорилось выше.

Талмуд истолковывает стих как мир в небесной и земной свите; маамар объясняет, что это означает равенство верха и низа: теснина раскрывается в просторе.

Толкование стиха о Синае

23 וזהו וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר.⁹⁸ קולות הם המשכות כמו קול הגשמי

И это — «И весь народ видел звуки, и факелы, и звук шофара». «Звуки» — это протяжения, подобные физическому голосу,

Теперь можно прочесть начальный стих. «Звуки», которые видел Израиль, — это протяжения, подобные голосу.

שהוא ענין המשכת ההבל מהלב להוציא בפה בדבור. וכך על דרך משל המשכת אור א"ס ב"ה מהעלם אל הגלוי נקי בשם קול.⁹⁹

то есть протяжение дыхания из сердца, чтобы оно вышло через уста в речи. Так и, в качестве аналогии, протяжение Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он, из сокрытия в раскрытие называется словом коль — «голос».

Голос переносит дыхание из сердца через уста в речь; подобным образом движение Бесконечного света из сокрытия в раскрытие называется «голосом».

24 וקולות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זוכה לתורה שניתנה¹⁰⁰ בחמשה קולות הם ה' פעמים מים¹⁰¹ כמו שיש ה' פעמים אור כו'.

И «голоса» — во множественном числе, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Удостаивается Торы, которая была дарована при пяти голосах». Это пять упоминаний слова «вода», подобно тому как есть пять упоминаний слова «свет» и т. д.

Множественное число «голоса» указывает на пять голосов, при которых, как говорят мудрецы, была дарована Тора. Маамар отождествляет их с пятью упоминаниями слова «вода», подобно тому как есть пять упоминаний слова «свет».

ומים הם המשכות החסדים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו גלוי המשכת אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה במעשה המצות. ואת הלפידים דהיינו בחי' אש בוערות כמראה הלפידים¹⁰² ברצוא ותשוקה ממטה למעלה.

А вода — это нисхождение Хасадим (милостей), которые спускаются с высокого места на низкое, то есть раскрытие нисхождения Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, при исполнении мицвот. А «и факелы» — это уровень огня, пылающего «подобно виду факелов», в устремлении и страстном желании снизу вверх.

Вода — это нисходящий поток Хасадим, раскрытие Бесконечного света через мицвот; «факелы» — это огонь устремлённого вверх желания.

וכל העם ראו והשיגו עין בעין רואים את הנשמע^{103, 104} והכל היה מפני קול השופר שקול השופר שהוא מן המצר הוא מקור התענוגים וממנו נמשך מים ואש שהם הפכים כו' כנ"ל:

И весь народ видел и постигал лицом к лицу, «видя слышимое». И всё это происходило благодаря звуку шофара, ибо звук шофара, который исходит «из теснины», — источник наслаждений, и от него нисходят вода и огонь, противоположные друг другу, и т. д., как сказано выше.

У Синай народ постиг всё это с полной ясностью — «видя слышимое». Всё исходило от шофара, тесного источника наслаждений, от которого нисходят и вода, и огонь.

25 ואת ההר עשן. ^{105, 106} הנה עשן הוא ע"י שנאחז האור בדבר גשמי¹⁰⁷ שיש בו יסוד העפר.

«И гора дымилась». Дым возникает, когда огонь охватывает нечто материальное, содержащее в себе элемент земли.

«И гора дымилась»: дым появляется, когда огонь охватывает нечто материальное, содержащее элемент земли.

וכך ע"ד משל התהפכות נפש הבהמית שמנוגה לסטרא דקדושה נקרא בשם עשן. וטבע העשן שעולה כשמתקרב לאש מדליק ומאחז את האש בדבר שהעשן יוצא ממנו.

Так и, в качестве аналогии, превращение животной души, принадлежащей Ноге, в сторону святости называется «дымом». Дым по своей природе поднимается; когда он приближается к огню, он разжигает его и заставляет огонь охватить предмет, из которого выходит дым.

В душе «дым» — это переход животной души от Ноги к святости. Поднимающийся дым, приближаясь к пламени, способен вновь разжечь то, откуда он исходит; так и преобразившаяся животная душа низводит огонь на саму себя.

26 וכך ע"י ההר עשן נעשה המשכת קולות ולפידים שהם בחיי רצוא ושוב דסטרן דקדושה כנ"ל.

Так и благодаря тому, что «гора дымилась», происходит нисхождение «звуков» и «факелов» — уровней «бега» и «возвращения» стороны святости, как упоминалось выше.

Таким образом, преобразование животной души приводит к нисхождению «звуков» и «факелов» — «бега» и «возвращения» святости.

וירא העם וינעו. ¹⁰⁸ הנה העם האמור למעלה ברישיה דקרא וכל העם רואים וגו' קאי על ישראל.

«И увидел народ, и затрепетал». Выражение «народ», упомянутое выше, в начале стиха: «И весь народ видел» и так далее, относится к Израилю.

Стих начинается и заканчивается словами «народ». В первом случае — те, кто «видел звуки», — речь идет об Израиле.

אבל סיפא דקרא וירא העם וינעו קאי על ערב רב ¹⁰⁹ שלא היו רואים את הקולות רק ויעמדו מרחוק. ¹¹⁰

Но заключительная часть стиха: «И увидел народ, и затрепетал», относится к эрев рав — смешанному множеству, которое не видело звуков, а лишь «стояло вдали».

Во втором случае — те, кто затрепетал и стоял вдали, — речь идет о смешанном множестве, людях из других народов, которые покинули Египет вместе с Израилем; они не видели звуков.

РАЗДЕЛ 7 • 127-31

Битуль и его отсутствие

27 וביאור ענין זה הנה קולות הם המשכות מאור א"ס ב"ה. דהיינו מה שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה במה שבטל אליו ית'. ובטול זה מפני מה שמתפעל הנפש מקרב איש ולב עמוק. ¹¹¹

Объяснение этого таково: «голоса» — это нисхождения Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он; то есть Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и раскрывается в том, что самоустраняется перед Ним, благословенным. А это самоустранение возникает потому, что душа приходит в волнение от «сокровенной глубины человека и глубины сердца».

«Видеть голоса» — значит принимать Бесконечный свет, который пребывает лишь там, где есть самоустранение. Это самоустранение возникает, когда душа приходит в движение из самых сокровенных глубин — «сокровенной глубины человека и глубины сердца».

28 ולהיות הנפש בחי' נברא ובעל גבול ותתפעל מא"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול ולית מחשבה תפיסא ביה כלל הרי זה בחי' קול והמשכה מא"ס ובלי גבול לבחי' גבול.

И то, что душа, являющаяся сотворенным и ограниченным существом, приходит в движение от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, Который не ограничен и о Котором сказано: «никакая мысль не может постичь Его», — это уровень «голоса» и нисхождения от бесконечного и безграничного к ограниченному.

То, что ограниченная сотворенная душа приходит в движение от безграничного Бесконечного, Которого «никакая мысль не может постичь», само по себе является «голосом» — нисхождением бесконечного в конечное.

112 אבל ערב רב לא היה בהם כח והתפעלות זו מהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בעצמו כביכול.

Но у эрев рав не было этой способности и этого пробуждения [возникающего] при размышлении о величии Самого Бесконечного, благословен Он, так сказать.

Эрев рав не были способны прийти в движение, размышляя о Самом Б-ге.

וכמו עד"מ שעיקר התפעלות שלהם הוא שמתפעלים מהליכת הגלגלים **113** וגדלם וגבהם שיעור גדול כל כך ואין זה אלא בחי' יש

Например, главным образом они приходят в движение от вращения небесных сфер, от их величины и высоты — столь огромной; но это не что иное, как уровень еш (существования),

Их поражали лишь величественные сотворенные вещи, например движение небесных сфер и их огромная величина. Это восхищение сотворенным существованием (еш), а не Б-гом.

114 אבל מבחי' א"ס ב"ה שאין לו סוף וכו' לא נמשך להם התפעלות כלל. ולכן אמרו ערב רב אלהים אשר ילכו **115** לפנינו שיראוהו בעין גשמי:

тогда как от уровня Бесконечного, благословен Он, у Которого нет конца и так далее, к ним вовсе не нисходит никакого пробуждения. Поэтому эрев рав сказали: «Б-ги, которые пойдут перед нами», чтобы видеть его физическим глазом.

Поскольку Бесконечный вовсе не пробуждал их, они попросили «богов, которые пойдут перед нами», — божество, которое можно увидеть физическими глазами.

29 ובוזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] על המזיקין שאלמלא ניתן רשות לעין¹¹⁶ כו'. ואעפ"כ [ואף

על פי כן] אין עושים כלום מפני מורא שמים. וכדאיתא בגמרא אלמלא מכרזי עלך ברקיע כו'.¹¹⁷

Этим объясняется сказанное нашими мудрецами, благословенной памяти, о вредоносных духах: «Если бы глазу было дано разрешение...» И все же они ничего не делают из страха перед Небесами, как сказано в Гемаре: «Если бы не было провозглашено о тебе на Небесах...»

Тот же принцип объясняет существование вредоносных духов — духовных существ, причиняющих вред. В Талмуде сказано, что, если бы глаз мог видеть их, ни одно создание не устояло бы перед ними; и все же они ничего не делают без разрешения. Так демон сказала одному мудрецу, что, если бы не небесное провозглашение о нем, она подвергла бы его опасности.

ומאחר שיש להם מורא שמים כל כך עד שלא יוכלו לעבור את פי ה' הרי בחינה זו גדולה משל אדם שהוא בעל בחירה וא"כ למה נקראו מזיקין.

И поскольку они испытывают такой трепет перед Небесами, что не могут преступить слово Б-га, этот уровень выше уровня человека, обладающего свободой выбора. Почему же тогда их называют «вредоносными»?

Если вредоносные духи настолько трепещут перед Небесами, что не могут послушаться Б-га, они, казалось бы, выше человека, который может выбрать грех. Почему же тогда их называют «вредоносными»?

אך הענין שזהו כלל גדול שעיקר ההפרש בין סטרא דקדושה ובין קליפה וסטרא אחרא שהמלאכים ונשמות דסטרא דקדושה יש להם בטול מהמשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול.

Однако объяснение таково: здесь заключен великий принцип. Главное различие между стороной святости, с одной стороны, и клипой и ситра ахра (другой стороной) — с другой, состоит в том, что ангелы и души стороны святости обладают самоустранением (битуль), возникающим благодаря нисхождению Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе и во всей Своей славе, так сказать.

Великий принцип состоит в следующем: сторону святости — как ангелов, так и души — определяет самоустранение, возникающее благодаря восприятию самого Бесконечного света.

30 ולכן בטול המלאכים גדול עד למאד שתפול עליהם אימתה ופחד¹¹⁸ אשר לא יוכלו שאת כי המשכה זו מאור א"ס ב"ה עצמו היא אצלם בבחי' גילוי.

Поэтому самоустранение ангелов чрезвычайно велико, так что «на них падают ужас и страх», которых они не в силах вынести; ведь это нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе, открыто им.

Поскольку Бесконечный свет открыт ангелам, их самоустранение всепоглощающе — подобно «ужасу и страху», о которых говорится в Песне у моря.

משא"כ הקליפות וסטרא אחרא יניקתם ואחיותם מעלמא דפרודא שאין המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בהם כלל בבחי' א"ס שהרי תופסים מקום דקרו ליה¹¹⁹ אלהא דאלהיא.

Но не таковы клипот и ситра ахра: они получают жизненную силу и опору из мира разделённости (альма де-перуда), где нисхождение Бесконечного света, благословен Он, вовсе не пребывает и не раскрывается в них как бесконечное; ведь они занимают место, как сказано: «они называют Его Б-гом богов».

Клипа и ситра ахра получают жизненную силу из «мира разделённости», где Бесконечный свет не раскрыт. Они признают Б-га лишь как высшую из сил, называя Его «Б-гом богов», тогда как сами, в собственных глазах, остаются чем-то существующим.

31 ועל זה נאמר מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁰ וממשלתך בכל דור ודור שכל עולמות עליונים מקבלים מבחי' מלכותו ית'

Об этом сказано: «Царство Твоё — царство всех миров, и владычество Твоё — во всяком поколении»: все высшие миры получают от уровня Малхут (царства) Вс-вышнего, благословен Он,

В стихе «царство» относится ко «всем мирам», а «владычество» — к «каждому поколению». Высшие миры получают от Малхут Б-га.

שממליכים אותו ומלכותו קבלו עליהם ברצון לכך חל עליהם שם מלוכה כמו במלך בשר ודם שנק' מלך שכאשר בני המדינה המליכוהו עליהם.

ибо они коронуют Его и добровольно принимают на себя Его царство; поэтому к ним применимо название «царство». Так и земного царя называют царём, когда жители страны коронуют его над собой.

Они добровольно принимают Его власть, и царство, подобно царству земного правителя, существует лишь там, где народ принимает царя над собой.

משא"כ בכל דור ודור שהם עלמא דפרודא לא יחול עליהם שם מלוכה אלא ממשלה¹²¹ שהוא בעל כרחם.

Но не так обстоит дело со «всяким поколением», представляющим собой мир разделённости: к нему неприменимо название «царство» — только «владычество», которому оно подчиняется против своей воли.

«Всякое поколение» — это мир разделённости, который не принимает Его добровольно; там Б-г владычествует над ним против его воли.

РАЗДЕЛ 8 • 132

Благословение Б-га посредством Торы

32 וזהו ומברכים אותך יתברך שמך בפי כל חי פי' שאנחנו בני ישראל מברכים וממשיכים אותך ממש

И это — «и благословляют Тебя: да будет благословенно имя Твое устами всего живого». То есть мы, сыны Израиля, благословляем Тебя и действительно низводим Тебя

Слова из Благословения после трапезы «и благословляют Тебя: да будет благословенно имя Твое устами всего живого» означают, что Израиль «благословляет» Б-га — в том смысле, что низводит Его.

דהיינו המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו יתברך וברכה והמשכה זו היא בקולות דהיינו בתורה שניתנה בה' קולות ה' המשכות.

то есть низведение самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Его Самом и славе Его, да будет Он благословен. Это благословение и низведение совершаются посредством «голосов», то есть посредством Торы, данной при пяти голосах, — пяти низведениях.

Низведение самого Бесконечного света происходит посредством «голосов» — Торы, данной при пяти голосах.

הגם שהתורה מלובש' בענייני' [בעניינים] גשמיים וגם אנחנו מלובשים בגוף הגשמי הנה לפניו יתברך כחשכה כאורה.¹²²

Хотя Тора облечена в материальные предметы и мы тоже облечены в материальное тело, пред Ним, да будет Он благословен, «тьма — как свет».

Хотя и Тора, и еврейский народ облечены в материальную форму, пред Б-гом тьма и свет равны, поэтому материальное не заслоняет Его.

וכל היושב ושונה¹²³ הקב"ה שונה כנגדו¹²⁴ כו'. ודברי אשר שמתי בפך¹²⁵ ויתברך שמו בפי כל חי ששאר כל חי מברכים רק שמך בלבד:

И «всякий, кто садится и изучает Тору, — Святой, благословен Он, изучает напротив него» и так далее. И «слова Мои, которые Я вложил в уста твои». И «да будет благословенно имя Его устами всего живого»: ведь все прочие живые существа благословляют только имя Твое.

Когда человек изучает Тору, Б-г «изучает напротив него», и Его слова находятся в наших устах. Прочие существа благословляют только Его «имя» — Его внешнее проявление, тогда как Израиль низводит Самого Его.

В СЛУЖЕНИИ

Каждый человек, а не только одарённый духовно, может достичь авраамовых движения вверх и возвращения посредством физических мицвот, исполняемых в точности так, как заповедано: их точные подробности — это огонь, а Б-жественность, которую они привлекают, — вода. Трудности, выпадающие на долю народа и отдельного человека, подобны печи, очищающей мицвот, чтобы они вознеслись в Бесконечный свет. И пламенное стремление, пробуждаемое чтением «Шма», должно вести к тихому битулю молитвы «Амида», где стремление и покой становятся единым целым.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему духовное соблюдение Торы Авраамом, сколь бы возвышенным оно ни было, не могло совершить того, что совершают физические мицвот, дарованные на Синае?
2. Как «вода» понимания может усиливать «огонь» стремления в сердце, а не гасить его?
3. Что означает, что мир исходит с уровня, превосходящего обе противоположности, и как узкий и широкий концы шофара символизируют это?
4. Почему Тора могла быть дарована лишь после египетского изгнания и какой вывод маамар делает из этого о нынешнем изгнании и личных страданиях?
5. Что, согласно противопоставлению Израиля и смешанного множества в маамаре, отличает впечатлительность творениями Б-га от пробуждения под воздействием Самого Б-га?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 וכל העם רואים

В примечании отмечено, что этот маамар также был напечатан в лембергском издании «Тора Ор», с вариантами текста.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נדפס גם בתו"א לעמבערג ו, ג בשינויים. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרכח, ורשום "חג השבועות". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תתקעח. עוד הגהות בע' תתקסח. לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרפח. בסה"מ תרמ"ז. וביאור בד"ה זה דש"ק נשא תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' רנט.

2 וכל העם רואים את הקולות

Здесь цитируются слова из Exodus 20:18; отрывок приведён ниже.

שמות כ:י"ח Exodus 20:18

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמִשָּׁה נֹגֵשׁ אֶל־הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

И народ стоял вдали, а Моисей приблизился к густому мраку, где был Б-г.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כ, יח.

3 После Десяти заповедей Тора говорит, что весь народ «видел звуки, факелы и звук шофара» и стоял поодаль. Этот стих составляет тему маамара; его подробное объяснение начинается с параграфа 23.

שמות כ:י"ה Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֹק:

И весь народ видел громы, и молнии, и звук рога, и гору в дыму; и увидел народ, и содрогнулся, и стал вдали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 למה הי קול השופר במ"ת

Цемах Цедек пишет, что записывавший этот маамар (которого он называет «мой дядя, р. Й. Л.») не передал его замысел полностью: суть Торы — в том, что «все ее пути — мир», а шофар, звук которого вызывает содрогание, исходит от слов «владычество и страх с Ним», благодаря которым устанавливается мир; поскольку изучение Торы — это мир, она должна была быть дарована под звук шофара. В томе 8 он приводит еще одну причину, по которой шофар был необходим у горы Синай.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסד בארכה, וז"ל שם: "אדמו"ר בת"א בד"ה וכל העם רואים את הקולות הקשה למה הי צ"ל קול השופר במ"ת וע"ש התיור. וני שהכותב דודי הרי"ל ז"ל לא העתיק כל המכוון, והיינו שעיקר התורה היא וכל נתיבותי שלום. . . והוא ענין השופר שקול השופר מטייל

חרדה. . . והוא ההמשכה מבחי' המשל ופחד עמו ועי"ז נעשה שלום והיינו עצמו ענין והנורא, וכיון שעסק התורה הוא בחי' השלום, לכן צ"ל ע"י קול השופר המשכה מבחי' המשל ופחד עמו", ע"ש. וראה גם באוה"ת כרך ח ע' הטעם שצ"ל קול השופר במ"ת. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרפו הקושיא "למה הוצרך להיות קול השופר בשעת מ"ת דאם בשביל שיר וניגון לעורר את הכוונה שכלב כמו הללוהו בתקע שופר כ"י הלא בה קולות דשאר כלי זמר כנבל וכינור הן יותר ערבים וטובים מקול השופר ואדרבה בקול השופר יש איום ופחד וחרדה גדולה. . . ואם כדי להחרידם ולאיים עליהם להיות בהן יראה ופחד. . . די הי קולות וברקים ולפידים, וגם משמעות הענין שהי קול השופר עיקר הקול המשמיע הדיבור שיזא מפ" הגבורה". ועיין שם ע' תרפו. ובסה"מ תרמ"ז ע' צג.

5 קול השופר. . קול חרדה

В скобках там дана ссылка на «объяснение слов "И весь народ видел"» и подведен итог: Тора была дарована под звук шофара, потому что он внушает трепет, ведь принятие мицвот должно быть служением раба; вместе с тем шофар означает также «улучшите свои поступки» и привлекает наслаждение — радость мицвы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ת פ' שלח לט, א.

6 אם יתקע שופר בעיר

Амос спрашивает: «Разве затрубит шофар в городе, и народ не содрогнётся?» Маамар приводит эти слова, чтобы показать, что звук шофара по своей природе вызывает трепет.

עמוס ג:ו' Amos 3:6

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רֶעָה בְּעִיר וְהִיא לֹא עָשָׂה:

Разве затрубит рог в городе, и народ не содрогнётся? Разве постигнет город бедствие, если Вс-вышний этого не сделал?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עמוס ג, ו.

АБЗАЦ 2

7 ויהי קולות וברקים

На третий день были громы, молнии и густое облако на горе, а звук шофара был очень сильным, и весь народ в стане затрепетал. Маамар приводит этот стих, чтобы показать трепет, который шофар вызвал у горы Синай.

שמות י"ט:י"ז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְהִית הַבְּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֶל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד וַיִּחָרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמִחְנֶה:

И было на третий день, поутру: загрелись громы, зашверкали молнии, и густое облако было над горой, и

также в маамарах «Моше йедабер», «Векибель а-йеудим» и «Бешаа шеһикдиму Исраэль наасе» (главы 1 и 3).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באזה"ת ע' תתקעו מציין "ועמ"ש מזה לעיל ר"פ לך לך. בד"ה משה ידבר. בד"ה וקבל היהודים. בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה פ"א ופ"ג". וראה גם סה"מ תרמ"ח ע' רכא.

18 הלוך ונסוע הנגבה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לך לך יב, ט.

19 «И отправился Аврам, продолжая путь и направляясь к югу». В маамаре непрерывное странствие Авраама истолковывается как постоянное устремление и возвращение души.

בראשית י"ב:ט"ז:Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

И Аврам отправился в путь, продолжая идти к югу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 והחיות רצוא ושוב

В видении Йехезкеля сказано: «Животные бежали и возвращались, словно вспышка молнии». Маамар противопоставляет это устремление и возвращение ангелов более высокому «продолжая путь и направляясь» Авраама.

יחזקאל א':ידEzekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הקוק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 עושה שלום במרומיו

«Владычество и трепет — у Него; Он водворяет мир в высотах Своих». Маамар приводит этот стих, чтобы перейти к огню и воде наверху, которые не вступают в противоречие.

איוב כ"ה:בJob 25:2

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

Владычество и страх у Него; Он творит мир в высотах Своих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כה, ב. וראה במדבר פ"ב, ח. ולעיל כב, ג.

22 עושה שלום במרומיו

Мидраш говорит, что Б-г устанавливает мир между животными огня и снежным сводом, а Михаэль — из снега, Гавриэль — из огня, и приводит слова: «Он во-

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

дворяет мир в высотах Своих»: ни один не гасит другого. Таков контекст слов «вода не гасит огонь».

במדבר רבה י"ב:חBamidbar Rabbah 12:8

23 ואין המים מכבין את האש

В примечании Цемах-Цедека приводятся доказательства из нескольких мидрашей того, что вода наверху не гасит огонь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה הג"ה באזה"ת ע' תתקעו שמביא ראי"מ כמה מדרשים.

24 איך שייך לומר במרומיו אש ומים

Мителер Ребе спрашивает там, как наверху, среди высших ангелов, называемых служителями огня и воды, может быть что-либо подобное материальным огню и воде.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרצט: "איך יתכן למעלה במלאכים עליונים בחי' הגשמה דאש ומים, וגם שהן נקי' של אש ומים כו' ברוחני דאש ומים".

25 שיסוד האש בלב

В «Тании» объясняется, что жажда души по Б-гу исходит из стихии огня в Б-жественной душе. Там же, как и в «Эц Хаим», стихия огня помещается в сердце, а источник воды — в мозге, которому соответствует Хохма.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ג':Tanya, Likkutei Amarim 3:11

והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעצ' חיים, ש'סוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מתחת, וכמו שכתוב בעצ' חיים שער נ', שהיא בחינת הקמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תניא פ"ג. וראה בליקוט פ" שם.

АВЗАЦ 4

26 אם רץ לבר

Цемах-Цедек отмечает: «(в "Сефер Йецира"; это требует изучения)», поскольку в печатном тексте «Сефер Йецира» сказано: «Если сердце твое бежит — возвратись к Месту», и предполагает, что «Место» означает свет, наполняющий все миры; далее он пространно объясняет, что оба прочтения выражают одну мысль.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ס"י פ"א מ"ח. ראה אוה"ת יתרו ע' תתקעח. שמציין "בס"י, וצ"ע". ובעמוד תתקפא כי "ובס"י שלפנינו הגירסא ואם רץ לבר שוב למקום שכן נאמר רצוא ושוב ופי' מקום י"ל שהוא ממכ"ע", ע"ש שמפרש ששניהם בחי' וענין אחד, ע"ש בארוכה. ובהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ט ע' יא. וראה לעיל מה, ב.

27 אם רץ לבר

В «Сефер Йецира» сказано: «Удерживай уста свои от речи, а сердце — от размышления; если же сердце устремляется, возвратись к Месту», — и это связывает со словами: «Хайот устремлялись и возвращались».

В маамаре устремление сердца понимается как томление, рождающееся из созерцания.

ספר יצירה א' ח"ח: 1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Что касается числа десять сфер бытия из ничего, удержи язык свой от речи об этом и разум свой — от размышления об этом; и если уста твои побуждают тебя говорить, а сердце твоё — думать об этом, возвратись! как сказано: «И живые существа бежали и возвращались» (Йехезкель 1:14), и на этом был заключён завет.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28

הודו על ארץ

«Да восхвалят они имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; Его великолепие — над землей и небом». В маамаре слова «Его великолепие» истолковываются как лишь отблеск Б-жественного, достигающий творения.

תהילים קמ"ח: 148:13 Psalms

ההללו את־שם ה' כִּי־שָׁנַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, יג. באוה"ת פי יתרו עי' תתקעה מבאר שכאן "מפרש דהודו היינו רק הארה ולא מבחי" עצמיות".

АБЗАЦ 5

29

«Твое царство — царство всех миров, и Твое владычество — во всяком поколении». В маамаре эти слова истолковываются так: все миры зависят от Малхут В-вышнего — лишь от Его отблеска.

תהילים קמ"ה: 145:13 Psalms

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Царство Твоё — царство на все века, И владычество Твоё — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 6

30

«И животные существа устремлялись вперед и возвращались, подобно блеску молнии». Маамар объясняет, почему животные существа движутся таким образом.

יחזקאל א' י"ד: 1:14 Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַבֶּקֶק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

היא מתהלכת בין החיות

Животные существа были подобны пылающим углям: «как вид факелов; огонь перемещался среди животных существ». Маамар истолковывает этот движущийся

огонь как жизненную силу животных существ, постоянно устремляющуюся вверх.

יחזקאל א' י"ג: 1:13 Ezekiel

וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מִרְאִיהֶם כְּנֶחֱלִי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמֶרְאֵה הַלְפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

А по виду живых существ их облик был как угли огненные, пылающие, словно пылающие факелы; огонь перемещался вверх и вниз среди живых существ, и сияние исходило от огня, и из огня сверкала молния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ואל אישת תשוקתך

Б-г говорит Хаве: «и к мужу твоему будет твое влечение». Маамар использует эти слова (здесь напечатано (אִשָּׁךְ) вместо אישת, говоря о стремлении животных существ раствориться в Бесконечном свете (Or Эйн Соф).

בראשית ג' ט"ז: 3:16 Genesis

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנִךְ וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

И сказал Он женщине: «Умножая, умножу страдание твоё и муки твои; в муках будешь рождать детей; и к мужу твоему будет влечение твоё, и он будет господствовать над тобою».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אם רץ לבך שוב לאחד

В «Сефер Йецира» сказано: «если сердце твое устремляется вперед — возвратись к Месту»; маамар цитирует это изречение так: «возвратись к Единому» — и объясняет, что возвращение тоже исходит из единства Б-га.

ספר יצירה א' ח"ח: 1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Что касается числа десять сфер бытия из ничего, удержи язык свой от речи об этом и разум свой — от размышления об этом; и если уста твои побуждают тебя говорить, а сердце твоё — думать об этом, возвратись! как сказано: «И живые существа бежали и возвращались» (Йехезкель 1:14), и на этом был заключён завет.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

34

כס"י אש ממים

Примечание Ребе к этому месту обсуждает «огонь из воды» из «Сефер Йецира».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס בד קודש ע' 14. ראה בארוכה במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תשד ואילך.

35

וכמה מיני אש

Мудрецы учат, что существует шесть видов огня: огонь, который пожирает, но не пьёт; огонь, который пьёт, но не пожирает; огонь, который делает и то и другое, и другие виды. В маамаре выражение «огонь, который пьёт» обозначает стремление, которое усиливается от воды, а не утоляется ею.

Yoma 21b:2 ב"ב: ב"ב: יומא

ותו ליכא? והאמר רב אושעיא: בשעה שפנה שלמה בית המקדש, נטע בו כל מיני מגדים של זהב, והיו מוציאים פירותיהן בזמן, וכשהיו מנשכות בהן נושרין, שנאמר: "ירעש כלבנון פריו". וכשנכנסו גוים להיכל יבש, שנאמר: "ופרח לבנון אומלל", ועתיד הקדוש ברוך הוא להחזירו, שנאמר: "פרח תפרח ותגל אף גילת ורגן כבוד הלבנון נתן לה".

И разве не сказал рабби Ошай: Когда Шломо построил Святой Храм, он посадил в нём всевозможные драгоценные золотые растения, и они приносили плоды в своё время. И когда ветер дул среди них, они роняли свои плоды, как сказано: «...пусть плод его шумит, как Ливан...» (Псалмы 72:16). Когда чужеземцы вошли во дворец, они засохли, как сказано: «...и цветы Ливана срезаны» (Нахум 1:4).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Zohar III, 27a כו, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יומא כא, ב. זח"ג כו, א ובכ"מ. נתבאר במאמר אדה"א במדבר ח"ב ע' תשו.

36

הלוך ונסוע

Авраам шёл, «продолжая путь и направляясь к югу»; маамар обобщает его путь как постоянное устремление и возвращение.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

И Аврам отправился в путь, продолжая идти к югу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

«Хайот бежали и возвращались»: маамар усматривает в служении Авраама эту модель устремления и возвращения.

Ezekiel 1:14 ד"ד: א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הקוק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 8

38

Йешаягу говорит о времени, когда «на нас изольется дух свыше, и пустыня станет плодородным полем». В маамаре эти слова используются для обозначения

вдохновения свыше, которого удостоивается не каждый.

Isaiah 32:15 ט"ו: ב' שיעהו ל"ב

עד ייערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל והכרמל לעיר יחשב:

Пока дух не изольётся на нас свыше, и пустыня не станет плодородным полем, а плодородное поле не будет сочтено лесом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הלוך ונסוע

«Идти и странствовать» — путь Авраама; в маамаре говорится, что физические мицвот приводят к нему каждого человека.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

И Аврам отправился в путь, продолжая идти к югу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע

Цемах-Цедек объясняет: «например, посредством заповеди соблюдения Шабата человек низведёт то, что Авраам низводил движением вперёд и возвращением».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מבואר באוה"ת פ' יתרו ע' תתקפז "כמו עדי"מ ע"י מצות שמירת שבת ימשיך האדם מה שהמשיך אברהם ע"י רצוא ושוב", ע"ש.

אבזאצ 9

41

מקום גבוה למקום נמוך

В примечании там Цемах-Цедек отсылает к дальнейшим обсуждениям о воде, нисходящей с высокого места на низкое: в «Ликутей Тора», в маамарах «Шешет ямим тохаль мацот» (о словах «да соберутся воды в одно место») и «Be-haya mispar Bney Israhel», а также в Зоаре, vol. 1, 18a.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' ויצא כרך ה תתסג, א הגה"ה מכ"ק אדמו"ר ה"צ: "ועמ"ש בלק"ת בד"ה ששת ימים תאכל מצות בענין יקוו המים אל מקום אחד, ובד"ה והי מספר בניי וכו"א בראשית יח, א".

42

אל תאמרו מים מים

«Ликутей Тора» ссылается на этот маамар в связи со словами «Не говорите: „Вода, вода“, обсуждая высшую Хохму, которая выше даже Кетера, и нижнюю Хохму.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת שלה נא, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רסו.

43

אל תאמרו מים מים

Рабби Акива предостерегает входящих в Пардес: «Когда достигнете камней из чистого мрамора, не говори-

те: „Вода, вода“». В маамаре удвоенное слово «вода» понимается как указание на верхние и нижние воды.

Chagigah 14b:8-9 ט"ח ב:ח-ט

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, וכן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשאיתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני". בן עזאי הציץ ומת, ועליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול דייך פן תשבענו והקאתו". אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 דאורייתא מחכמה נפקת

В Зоаре сказано: «Тора исходит из Хохмы». В маамаре это понимается так: Тора раскрывается, исходя из Хохмы и нисходя ниже.

Zohar II, 121a ט"ב קכא

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ט"ב קכא, א.

45 שגילוי הוא מחכמה ולמטה

Цемах-Цедек добавляет: подобно словам «и наполнила она кувшин свой» (кад), ибо двадцать четыре книги Торы — лишь кувшин (кад = 24) вод Хохмы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שם: (וכענין ותמלא כדה שכ"ד ספרין דאורייתא הם רק כד מים החכמה).

46 מלכותך מלכות כל עולמים

«Твое царство — царство всех миров». В маамаре отмечается, что в стихе сказано «Твое царство»: корень мицвот — в самом владычестве Б-га.

Psalms 145:13 יי"ה קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בכינויך

Цемах-Цедек отмечает, что суффикс «Твое» — это Кетер, как объясняется в сидуре в комментарии к словам «Вознесу Тебя, Б-г, Царь мой».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שם: (שהוא כתר כמ"ש בסידור ע"פ ארומך אלקי המלך).

48 בעצמו ובכבודו כביכול

Цемах-Цедек приводит слова Зоара (vol. 3, Pinchas, end of 258a) о том, что воды над небесами исходят из Кетера и потому называются бесконечными, ибо Кетер именуется Эйн Соф; то есть они нисходят от Малхут Эйн Соф.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שם: (כמ"ש בזה"ג פנחס דרנ"ה סע"א כי מן כתר כו' ואלין אינון והמים אשר מעל השמים מים עליונים כו', ובגין דאינון מכתר אתקריאו שאין להם סוף דכתר אין סוף אתקרי עכ"ל היינו שנמשך ממל' דאי"ס).

49 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

В первой мишне трактата Сукка постановлено, что сукка высотой более двадцати локтей недействительна. Маамар приводит это как пример точных ограничений — Гвурот — в каждой мицве.

Mishnah Sukkah 1:1 א"א:1

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאנה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה שלשה דפנות, ושחממה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Сукка высотой более двадцати локтей недействительна. Рабби Йеуда считает её действительной. Та, высота которой меньше десяти ладоней, или у которой нет трёх стен, или в которой солнца больше, чем тени, недействительна. Старую сукку школа Шама считает недействительной, а школа Гиллеля — действительной. Что такое «старая сукка»? Любая сукка, которую построили за тридцать дней до праздника; но если её построили ради праздника, то она действительна даже в начале года.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 11

50

ולהבין זה

Запись этого отрывка, сделанная Мителер Ребе, и дальнейшее его объяснение, сказанное в Шабат главы Шлах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרלו, ועוד ביאור שם ע' תרנו ורשום "ביאור לתורה דהג השבועות הנ"ל שבת פ' שלח לך". קטע מובא באוה"ת דברים כרך ו' ע' בירחצ. בהמשך מים רבים תרלו"ו פרק קסו מיוסד על מאמר זה.

АБЗАЦ 12

51

לפני מלך מלך

«Вот цари, царствовавшие в земле Эдомской прежде царствования царя у сынов Израиля». В Каббале эти цари соответствуют миру Тоу, корню жизненной силы в мирах неживой природы, растений и животных.

Genesis 36:31 ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך-מלך לפני ישראֵל:

И вот цари, царствовавшие в земле Эдома, прежде чем царствовал какой-либо царь над сынами Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 13

52

אחור וקדם צרתני

«Сзади и спереди Ты образовал меня и возложил на меня Свою руку». В маамаре слово «сзади» понимается

דברים ח, ג.

как указание на то, что человек был сотворен последним.

תהלים קל"ט: ה' Psalms 139:5

אָהוּר וְקֹדֶם צִרְתָּנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפָּחָה:

Ты заключил меня позади и впереди и возложил на меня руку Твою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, ה.

53

נעשה אדם

«И сказал Б-г: „Сотворим человека по образу Нашему“. В маамаре отмечается, что это было последним из речений творения.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיוֹנוֹ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

И сказал Б-г: «Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всяким пресмыкающимся, ползающим по земле».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

תוצא הארץ

«Да произведет земля живых существ по роду их: скот, пресмыкающихся и зверей земных». Это речение прозвучало до сотворения человека.

בראשית א: כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וָרֶמֶשׂ וְחַיֵּית־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

И сказал Б-г: «Да произведёт земля живое существо по роду его, скот, и пресмыкающееся, и зверя земного по роду его». И было так.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 14

55

כי על כל מוצא פי הוי"ה

«Не одним хлебом живёт человек, но всем исходящим из уст Б-га живёт человек». Маамар толкует эти слова так: человека поддерживает Б-жественное слово, заключённое в пище.

דברים ח: ג' Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֲבֶה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתְּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶקֶם לָבְדוּ יְהוָה הָאֵלֶּם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהִי יְהוָה הָאֵלֶּם:

И Он смирял тебя, и давал тебе голодать, и питал тебя маном, которого ты не знал и которого не знали отцы твои, чтобы дать тебе знать, что не одним хлебом живёт человек, но всем, что исходит из уст Вс-вышнего, живёт человек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פי — כמ"ש במ"א

56

На этой странице «Тора Ор» объясняет, что имеется в виду, когда о еде сказано: «всем исходящим из уст Б-га»: речь идёт о Б-жественной искре в хлебе, происходящей от слова «Да произрастит земля». Затем задаётся вопрос: почему человеку, хотя он и создан словом «Сотворим человека», нужен хлеб, тогда как хлебу человек не нужен? Ответ состоит в том, что животные и пища имеют корень в мире Тоу, возникшем прежде мира Тикун, корня человека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל סה, ד. לקו"ת עקב יד, א. מטות פא, ב. מאמרי אדה"מ"צ במדבר ח"ב ע' תשנ"ג ואילך.

АВЗАЦ 15

57

צדיק שאוכל לשבע נפשו

«Праведник ест, чтобы насытить свою душу, а чрево злодеев будет испытывать нужду». Маамар приводит этот стих в связи с праведником, который ест лишь ради своего служения.

משלי י"ג: כ"ה Proverbs 13:25

צָדִיק אָכַל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבָטָן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

Праведник ест до насыщения души своей, а чрево нечестивых терпит лишение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כמ"ש באור ענין זה במ"א

Там в «Тора Ор» объясняется, как следует понимать еду: пища, хотя и пала при разбиении сосудов, укоренена в мире Тогу, который выше человека, и потому дает ему жизненную силу; слова «праведник ест, чтобы насытить свою душу» относятся к жизненной силе, поступающей в душу свыше, — к еде Шабата, тогда как в будни человек ест, чтобы отобрать искры из пищи.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל טו, ג-ד. סה, ד. בהמשך מים רבים תרל"ו שם נמצא במקומו: ולא מפני תאוות לבו וצרכי תענוגי גופו הגשמי: מ"מ.

59

כלא המאכל

В той версии добавлено: «то есть если бы он вовсе не нуждался в ней».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסח"מ תרל"ו נוסף: היינו אם לא היה מצטרף לו כלל.

АВЗАЦ 16

60

לחם אכירים

«Человек ел хлеб сильных; Он посылал им пищу досыта». В псалме манна названа «хлебом сильных», который маамар описывает как пищу ангелов; под «чело-

веком» в псалме маамар понимает Моше, который не ел ее на горе.

תהילים ע"ה כ"ח:25 Psalms 78:25

לָחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשֹׁבַע:

Человек ел хлеб могучих; Он послал им пищу досыта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לא אכל איש זה משה

Та же мысль приводится там: Моше не ел даже манну, потому что, нисходя через внешние сосуды нижних миров, она все еще была смешана с добром и злом, а клипат нога еще не прошла полного очищения; этот отрывок отсылает к данному маамару.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וכ"ה בלקו"ת במדבר ז, ב. ראה לעיל טז, א. ובהנשמך שם מלקו"ת שיחות ח"ד ע' 1037. וראה לקמן פט, א.

62

תנה הדרך על השמים

«Б-г, Владыка наш, как величественно имя Твое по всей земле! Ты вознес Свое величие над небесами». Маамар понимает эти слова как просьбу ангелов, чтобы Тора осталась на небесах.

תהילים ח' כ"ב:2 Psalms 8:2

ה' אֲדִינֵנוּ מִהָאֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְה הַדֶּרֶךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:

О Б-г, Б-г наш, как славно имя Твое по всей земле! Чьё величие превыше небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים ח, ב.

АВЗАЦ 17

63

שמצרים הוא כור הברזל

Б-г напоминает о союзе, заключить который Он повелел «в день, когда Я вывел их из земли Египетской, из железной печи». В издании Кехот этот стих, приведённый Ребе, указан как источник названия Египта «железной печью».

ירמיהו י"א ד"ד:4 Jeremiah 11:4

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֶצְוֶה אֶתְכֶם וְהִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

которые Я заповедал вашим отцам в день, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав: Слушайте голоса Моего и исполняйте их, согласно всему, что Я заповедую вам; тогда вы будете Моим народом, а Я буду вашим Б-гом;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"כמ"ש (ירמ' יא, ד) ביום הוציא אותם מארץ מצרים מכור הברזל" — ד"ה הבאים ישרש תשמ"ה (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ככו) הערה 20. וראה לקמן קיה, ב.

64

מצרים הוא כור הברזל

«Но Б-г взял вас и вывел из железной печи, из Египта, чтобы вы стали Его наследственным народом». В более поздней версии этого маамара здесь приводится этот стих.

דברים כ"ב:20 Deuteronomy 4:20

וְאַתֶּם לָחֶם ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לֵהָיִית לּוֹ לְעָם נַחֲלָה כְּיוֹם הַזֶּה:

А вас Вс-вышний взял и вывел из железной печи, из Египта, чтобы вы были Его наследственным народом, как это и есть ныне.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

מצרף לכסף וכור לזהב

«Плавильня — для серебра, печь — для золота, а сердца испытывает Б-г». Маамар сравнивает Египет с печью, в которой очищают металл.

משלי י"ז:3 Proverbs 17:3

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וּכְחֵן לְבוֹת ה'

Плавильный тигель — для серебра, а горнило — для золота; но Б-г испытывает сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יז, ג.

66

הגו סיגים מכסף

«Удали примесь из серебра — и выйдет сосуд для мастера». Маамар приводит этот стих, говоря о назначении печи: удалять примесь.

משלי כ"ה:4 Proverbs 25:4

הָגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְצִרְף כְּלִי:

Удали примесь из серебра, и выйдет сосуд для плавильщика;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כה, ד.

67

המפריד הסיגים

Там Алтер Ребе пишет, что благодаря глубокому размышлению о Б-ге добро отделяется от зла, «подобно тому как примесь отсекается и отделяется от серебра и золота в тигле и печи», и приводит тот же стих из Притчей.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אנה"ק סי' יב.

68

ולא היו יכולין לקבל הארת אוא"ס ב"ה

Краткое изложение там поясняет, почему мицвот обложены в физические минералы, растения и животные: их корень гораздо выше человека, однако при разбиении сосудов он пал и стал физическим, оказавшись под властью клипат нога. Поэтому Моше не ел даже манну — хлеб ангелов, — поскольку ему предстояло получить Тору, которая выше ангелов; ангелы просили ее, но не получили. А во времена праотцов эти

предметы еще не были очищены настолько, чтобы стать сосудами для сущности Бесконечного света.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהמשך מים רבים תרל"ו בסוף פרק קסו נמצא קיצור להמבואר מתחילת הקטע: קיצור. בכדי להבין למה נתלכשו המצות בדצ"ח גשמי, יבאר איך כי שורש דצ"ח הם הגבה מאד נעלה ממדבר, ועכ"ז נפל בשב"כ ונתגשם תחת ממשלת ק"נ, ולכן לא אכל משה בהר אפי" מן שהוא לחם שמה"ש ניוונים, לפי שהיה צריך לקבל תורה שגבוה ממנה"ש שביקשו ולא ניתן להם התורה, ולכן גם בימי האבות לא נודרך דצ"ח שיהיו כלים להשראת עצמיות ואו"ס, ע"כ.

69

בהמשך תרל"ו שם נוסף

Вариант там добавляет: «как написано в Ваэтханан (4:20): „и вывел тебя из железной печи, из Египта“».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כמ"ש בפי' ואתחנן ד, כ ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים.

АБЗАЦ 18

70

בחומר ובלבנים

«И сделали их жизнь горькой тяжёлым трудом — в глине и кирпичях». Маамар рассматривает это рабство как горнило, очистившее Израиль.

שמות א': Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֹבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְעֹבֶדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֶם בְּפָרָה:

И делали жизнь их горькой тяжёлым трудом, при изготовлении глины и кирпичей и всякой работой в поле; всяким трудом принуждали их служить с жестокостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ויתפרדו כל פועלי און

«Ибо вот, враги Твои погибли, все творящие беззаконие рассеются». Маамар приводит этот стих, говоря об отделении зла от добра.

תהילים צ"ב: Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כָל־פְּעָלֶיךָ אֵין:

Ибо вот враги Твои, Вс-вышний, ибо вот враги Твои погибли; рассеются все делающие беззаконие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צב, י.

72

חצי אכלה וגוי חיצוי כלים

«Я нагроможу на них бедствия, истрачу на них Мои стрелы». Маамар приводит стих в том прочтении, которое даёт Талмуд.

דברים ל"ב: Deuteronomy 32:23

אֶסְפֶּה עָלֵיהֶם רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה־בָּם:

Я обрушу на них бедствия; израсходую на них Свои стрелы;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

סוטה ט"א: Sotah 9a:11

אמימר מתני' להא דרב חיינא בר פפא אהא, מאי דכתיב: "כי אני ה' לא שניתי ואמתם בני יעקב לא כליתם"? "אני ה' לא שניתי" — לא הפיתי לאומה ושניתי לה. "ואמתם בני יעקב לא כליתם" — היינו דכתיב: "חצי אכלה בם". חצי כליו, והן אינן כליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לב, כג. סוטה ט, א.

73

חיצוי כלים

Там добавлена такая версия: «ибо добро в них очистится и отделится от зла, а зло — стрелы, причиняющие вред, — истощится и исчезнет, завершив свое действие; подобно примеру с пиявкой».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהמשך תרל"ו הנ"ל נוסף כאן: כי יודרך הטוב שבהם ויתפרדו מן הרע, והרע שהם החיצים פועלים הרע יהיו כלים ונאבדים אחרי גמר פעולתם: וכמשל העלוקה.

АБЗАЦ 19

74

וכמשל עלוקה

Талмуд предостерегает от питья из рек и водоёмов из-за опасности проглотить пиявку. Примечание «Кехот» указывает на это в связи с пиявкой в аналогии маамара.

עבודה זרה י"ב בבבא Avodah Zarah 12b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ע"ז יב, ב. וראה גם לעיל ה, ד.

75

גם את העולם נתן בלבם

«Он всё сделал прекрасным в своё время; и мир Он вложил в их сердце». Маамар истолковывает эти слова так: мир зависит от народа Израйля.

קהלת ג': Ecclesiastes 3:11

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה כְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Всё Он соделал прекрасным в своё время; также вложил мир в их сердце, хотя человек не может постичь дела, которое Вс-вышний совершил от начала до конца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ג, יא. באוה"ת דברים כרך ו ע' בירחצ מוסיף "וכמ"ש בתניא ח"א פל"ז".

76

קושיות המבוארים בספרים

В примечании сказано, что вопрос возникает из слов «Я жил у Лавана» (Genesis 32:5), а Левуш a-Ора ответил, что сестры имели статус обращенных.

בראשית ל"ב: Genesis 32:5

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לְעֹשֵׂו כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי וְאֶחָיו עַד־עַתָּה:

И повелел им, говоря: «Так скажите моему господину Исаву: так говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и

ке шофара, который соединяет их.
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' תקכב.

84 עושה שלום במרומיו . והם בטלים ונכללים בו

«Владычество и трепет — у Него; Он устанавливает мир в Своих высотах». Маамар объясняет, что мир соединяет противоположности, поскольку он выше их обеих.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֲשֵׂה שְׁלֹום בְּמִרְמֵיוֹ:

Владычество и страх у Него; Он творит мир в высотах Своих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כה, ב. בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרמז כתב: "וצ"ל שזהו למעלה מבחי' מטולמ"ט וגם אפשר דזה"ע אנכי ולא יהי' לך מפי הגבורה שמענו שזהו למעלה מבחי' תורה ששמענו מפי משה כי ע"ז נאמר אחת דיבר אלקים כו', וע' בת"א פ' יתרו גבי וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו שהוא מלמעלה מבחי' המשכה והעלאת כ"א מבחי' שלמעלה מעליות וירידות מנוחה לחיי העולמים. ובמ"א נתבאר שבחי' זו הוא ע"י גילוי המקיף והעיגול שלמעלה מהחלל והקו"ח שע"י יהי' בחי' מנוחה הנ"ל שלמעלה מעליות וירידות א"כ י"ל שזהו ענין עושה שלום כו", עכ"ל. וע' בד"ה פקודא ליתן מחצית השקל בביאורו"ז לצ"צ אות כ', ובאוה"ת בהגהות למאמר זה מציין "כענין מ"ש בתו"א פ' נח בד"ה הן עם אחד בענין עקודים שע"ס עקודים היו בכלי אחד בלי שום התחלקות ומשם שרש המשכת השלום והתכללות באצ"ל", עכ"ל.

АБЗАЦ 21

85 מן המצר קראתי

«Из теснины воззвал я к Б-гу; Б-г ответил мне просто-ром». Маамар истолковывает это как шофар: его тру-бят с узкого конца, а звук выходит широким.

תהילים קי"ח:5 Psalms 118:5

מִן־הַמֶּצָר קָרָאתִי קוֹל עֲנִי בְּמִרְחָב קוֹל:

Из теснины воззвал я к Вс-вышнему; Он ответил мне, даровав простор.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיח, ה.

86 שופר שפרו מעשיכם

О словах «Трубите в шофар в новомесячье» мудрецы говорят: «Улучшите (шапру) свои деяния». Маамар понимает шофар как то, что притягивает наслаждение свыше.

מדרש תהילים פ"א:ג' Midrash Tehillim 81:3

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבעולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

87 כי עמך מקור חיים

«Ибо у Тебя источник жизни». Маамар истолковывает слова «у Тебя» как уровень, самоустранный и вклю- чённый в сам Бесконечный свет, источник наслаждений.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоём видим свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לו, י.

88 לעבדה ולשמרה

«И взял Б-г человека, и поместил его в саду Эденском, чтобы возделывать его и хранить его». Маамар использует слова этого стиха, говоря о служении, благо- даря которому возникает сад Эденский.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבָדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 י"ה תתאין

Ребе Махараш ссылается на этот отрывок: «„Б-г отве- тил мне просторой“ — там это объясняется как ниж- няя Хохма».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פו מציין לכאן: "ענני במרחב י"ה שפי שם על חכמה תתאה". בלקר"ת נצבים מח, ג מציין לכאן.

90 חכמה תתאה יו"ד בראש יו"ד בסוף

Приведено в примечании о нижней Хохме как йуд в начале и йуд в конце.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת בשלה כרך ז ע' ב'תרעה. נ"ך ע' רח בענין זה. ובסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תפט.

АБЗАЦ 22

91 בוערת כמראה לפידים

Хайот выглядели как пылающие угли, «словно факелы». В маамаре это относится к пламенной хвале в «Шма» и его благословениях.

יחזקאל א':13 Ezekiel 1:13

וַיְהִי כַּחַם הַחַיִּים מִרְאֵיהֶם כְּגִלְיָאֵשׁ בְּעֻרֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפָדִים הָיָא מִתְהַלְכֵת בֵּין הַחַיִּים וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִדִּי־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק:

А по виду живых существ их облик был как угли огнен- ные, пылающие, словно пылающие факелы; огонь пере- мешался вверх и вниз среди живых существ, и сияние исходило от огня, и из огня сверкала молния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ותחת הרקיע כנפיהם ישרות

«А под сводом их крылья были прямыми, одно к другому». Маамар истолковывает крылья как устремление Хайот вверх в движении «бегом».

יחזקאל א' כ"ג: Ezekiel 1:23

ותחת הרקיע כנפיהם ישרות אשה אל־אחותה לאיש שמים מכסות להנה ולאיש שמים מכסות להנה את גויתיהם:

Под твердью крылья их были расположены одно напротив другого; у каждого было два крыла, покрывавших, а у другого — два крыла, покрывавших их тела.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל א, כג.

93

כעין הקרח הנורא

Над головами Хайот было подобие свода, «подобного грозному льду», распростертого над их головами. Маамар истолковывает лед как самоустранение.

יחזקאל א' כ"ב: Ezekiel 1:22

ודמות על־ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על־ראשיהם למעלה:

А над головами живых существ было подобие свода, словно цвет грозного льда, распростёртого над их головами вверху.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם

«И был голос над сводом, который над их головами; когда они останавливались, опускали крылья». Маамар истолковывает голос как шофар, а остановку — как молитву.

יחזקאל א' כ"ה: Ezekiel 1:25

ויהי־קול מעל לרקיע אשר על־ראשם בעמדם תרפִינה כנפיהם:

Ибо, когда над сводом, который был над их головами, раздавался голос, они, останавливаясь, опускали свои крылья.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

עפיתם . . גם בחיי השוב

Приводится в примечании о полете Хайот и о самоустранении и «бега», и «возвращения».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"ת תרומה ע' א'תקצו.

96

או יחזיק במעווי . . שלום בפמליא של מעלה ושל מטה

«Или пусть он прибежит к Моей крепости, чтобы заключить со Мной мир; мир заключит он со Мной». Маамар приводит этот стих, говоря о мире, соединяющем бег и возвращение.

ישעיהו כ"ז: Isaiah 27:5

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה־לי:

Или пусть он ухватится за силу Мою, чтобы заключить мир со Мною; да, пусть заключит мир со Мною.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ט ב' י"א-11: Sanhedrin 99b:10-11

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתוך לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתוך". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמתה".

Рабби Александри сказал: Все, кто занимается Торой ради неё самой, устанавливают мир в высшем и нижнем доме, как сказано: «Если бы они ухватились за Мою крепость, они заключили бы мир для Меня, они заключили бы мир для Меня» (Йешаягу 27:5). Рав сказал: это словно он построил чертог наверху и внизу, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей укрыв тебя, чтобы насадить небеса и основать землю...» (Йешаягу 51:16). Рабби Йоханан сказал: он даже защищает весь мир, как сказано: «...и тенью руки Моей укрыв тебя...». ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י כז, ה. סנהדרין צט, ב.

97

והיא — שבטל ונכלל

Приводится в примечании об Амиде, в которой и «бег», и «возвращение» самоустраняются и включают-ся [в единство].

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרל"ה ע' לט.

אבזאצ 23

98

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר

«И весь народ видел звуки, и факелы, и звук шофара». Теперь маамар разбирает стих фразу за фразой.

שמות כ"ט: Exodus 20:15

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השופר ואת־ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

И весь народ видел громы, и молнии, и звук рога, и гору в дыму; и увидел народ, и содрогнулся, и стал вдали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

מההעלם אל הגילוי נקי בשם קול

Там в «Ликутей Тора» объясняются семь голосов из стиха «Голос Б-га над водами»: голос — это протяжение, подобное физическому голосу, который переносит чувство сердца в речь; поэтому всякий переход с одного уровня на другой называется «голосом».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת נשא כט, סע"א ואילך, ועוד.

АБЗАЦ 24

100

זוכה לתורה שניתנה בה' קולות

Рабби Йеошуа бен Леви говорит, что тот, кто радуется жениха на свадебном пиру, устаивается Торы, дарованной при пяти голосах, и перечисляет стихи о Синае, в которых они упоминаются. Маамар использует это, объясняя множественное число в слове «звук».

ברכות ו' ב:ל' Berakhot 6b:30

ואם משמחו מה שָׁכְרוּ? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: זֹכֶה לְתוֹרָה שְׁנִיתָנָה בְּחִמְשָׁה קוֹלוֹת, שֶׁנֶּאֱמָר: "וַיְהִי כִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹת הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל הָהָר וְקוֹל שׁוֹפָר וָגוֹ'. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר וָגוֹ' וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹלִי".

Если он поздравляет его, какова его награда? Рабби Йеошуа бен Леви сказал: он достоин Торы, которая была дана при пяти «голосах», как сказано: «И было на третий день, когда наступило утро, — были громы и молнии, и густое облако над горой, и голос рога весьма громкий... И голос рога становился всё громче и громче; Моисей говорил, а Б-г отвечал ему голосом» (Исх. 19:16 и далее).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ו, ב. ע"ד החקירה והקבלה בקולות הנ"ל בפרט — ראה מ"נ ח"ב פל"ג. עובד"ק ח"ד פל"א (שהקשה עליו). ועוד. אוה"ת יתרו ע' תתקנח ואילך (לקרי"ש ח"ו ע' 108 הערה 8).

101

הם ה' פעמים מים

Цемах Цедек приводит доказательство утверждению Альтер Ребе, что пять голосов — это пять упоминаний воды: из стиха «Голос Б-га над водами» следует, что голос пребывает над водой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' יתרו ע' תתקס מביא רא"י "ונלע"ד רא"י ל' ד' אדמ"ו נ"ע דה' קולות הם ה"פ מים מהפסוק קול ה' על המים, הרי מבואר ומפורש שבח"י קול הוא על המים". ע"ש בארוכה.

102

בוערות כמראה הלפידים

Хайот были подобны огненным углям, горевшим «словно факелы». Маамар истолковывает «факелы» Синая как этот огонь устремлённого вверх желания.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

וְדָמוֹת הַחַיּוֹת מֵרָאִיָּהֶם כְּנֶחֱלִי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמֵרָאֵה הַלְּפָדִים הָיָא מִתְּהַלְכֵת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִדֵּהֶאֱשׁ יוֹצֵא בְּרָק:

А по виду живых существ их облик был как угли огненные, пылающие, словно пылающие факелы; огонь перемещался вверх и вниз среди живых существ, и сияние исходило от огня, и из огня сверкала молния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רואים את הנשמע

Там Ребе обсуждает точную формулировку Мехильты о «видении слышимого».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה רש"י יתרו כ, טו. וראה לקוי"ש כרך ו ע' 120 בהערה בדיוק לשון המכילתא.

104

רואים את הנשמע

Раши объясняет слова «они видели звуки»: они видели то, что слышат, — нечто невозможное в иных обстоятельствах. Маамар понимает это как восприятие полной ясности.

Rashi on Exodus 20:15:ט"ו על שמות כ':ט"ו

וכל העם ראים. מלמד שלא היה בהם אָחָד סוּמָא, וּמִנֵּיין שְׁלֹא הָיָה בָהֶם אֶלֶם? ת"ל וַיַּעֲנוּ כָל הָעָם, וּמִנֵּיין שְׁלֹא הָיָה בָהֶם חֶרֶשׁ? ת"ל נִעֲשָׂה וְנִשְׁמָע (מכילתא): ראים את הקולות. רואין את הנשמע, שְׁאֵי אֶפְשָׁר לְרִאוֹת בְּמָקוֹם אֲחֵר: את הקולות. הַיּוֹצֵאִין מִפִּי הַגְּבוּרָה: וַיַּעֲנוּ. אֵין נוֹעַ אֶלָּא יָעַ: וַיַּעֲמֵדוּ מֵרַחֵק. הָיוּ נִרְמָעִין לְאַחֲרֵיהֶם שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִל, כְּאֶדָּה מִתְּנִיָּהֶם, וּמִלֵּאכֵי הַשֶּׁרֶת כְּאֵין וּמִסִּיעִין אוֹתוֹן לְהַחֲזִירָם, שֶׁנֶּאֱמָר (תהילים ס"ח) מִלֵּאכֵי צְבָאוֹת יִדְּוֹן יִדְּוֹן (שבת פ"ח):

«И весь народ видел» — Это выражение учит нас, что среди них не было ни одного слепого. Откуда мы знаем, что среди них не было ни одного немого? Из написанного (Шмот 19:8): «И отвечал весь народ». А откуда мы знаем, что среди них не было ни одного глухого? Из написанного (Шмот 24:7): «Будем исполнять и будем слушать» (Мехильта). «Звуки» — они видели то, что должно было быть услышано (Мехильта), — то, что невозможно увидеть ни в каком ином случае. «Звуки», исходившие из уст Вс-вышнего. «Они содрогнулись» — корень נוע обо-значает ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

АБЗАЦ 25

105

ואת ההר עשן

Запись этого раздела, сделанная Средним Ребе и помеченная как произнесённая в Шавуот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמב, ורשום "חג השבועות". עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתקצד.

106

ואת ההר עשן

Народ видел голоса, факелы, звук шофара «и гору, объятую дымом». Маамар истолковывает дым как преобразованную животную душу.

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלוֹת וְאֶת־הַלְּפָדִים וְאֶת הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיַּעֲנוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרַחֵק:

И весь народ видел громы, и молнии, и звук рога, и гору в дыму; и увидел народ, и содрогнулся, и стал вдали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שנאחז האור בדבר גשמי

Примечание Кегот указывает для этих слов на Yoma

21b.

יומא כ"א בYoma 21b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יומא כא, ב דדוקא אש שלנו הוא אש אוכלת.

АБЗАЦ 26

108

וירא העם וינעו

«И народ увидел, и затрепетал, и стал поодаль». Маамар истолковывает окончание этого стиха как относящееся к смешанному множеству.

שמות כ"ט:15Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֵק:

И весь народ видел громы, и молнии, и звук рога, и гору в дыму; и увидел народ, и содрогнулся, и стал вдали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

הנה העם . . קאי על ערב רב

В лембергском издании этот отрывок напечатан как глосса (агага), а не в основном тексте.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ז, א נדפס קטע זה בתור הגה"ה.

110

קאי על ערב רב . . ויעמדו מרחוק

Цитируя этот маамар, «Ликутей Тора» объясняет, что смешанное множество не желало принимать нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) и вызываемое им самоустранение, но «стояло вдали», получая от внешней жизненной силы, чтобы оставаться обособленными существами и быть пораженным величием Б-га лишь издали.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' במדבר ד, ב בסוף העמוד. ענין ערב רב, ראה מאמרי אדה"י פרשיות ח"א ע"י רמז. שלה. נביאים ע"י קסד. אוה"ת נ"ך כרך ג ד"ה וכל בניך.

АБЗАЦ 27

111

מקרב איש ולב עמוק

В псалме описываются замыслы нечестивых: «внутреннее человека и глубина сердца». В маамаре эти слова относятся к сокровенным глубинам души, из которых рождается подлинный битуль.

תהילים ס"ד:7Psalms 64:7

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמוֹק:

Они замышляют беззакония, доводят поиски до тщательности; даже в сокровенной мысли каждого и в глубине сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

112

אבל ערב רב לא היי בהם כח והתפעלות

Приведено в примечании о том, что эрев рав были ли-

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

шены этого пробуждения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סה"מ תקס"ה.

113

שמתפעלים מהליכת הגלגלים

Приведено в примечании о том, что их поражало движение небесных сфер.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת תשא ע' איתלקפו.

114

אלהים אשר ילכו בפנינו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תשא לב, א.

115

אלהים אשר ילכו לפנינו

Когда Моше задержался, народ собрался вокруг Аарона и сказал: «Сделай нам богов, которые пойдут перед нами». Маамар относит эту просьбу к смешанному множеству, которое могло соотносить себя лишь с тем, что видело.

שמות ל"ב:1אExodus 32:1א

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־יָה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

И увидел народ, что Моше медлит спуститься с горы, и собрался народ вокруг Аарона, и сказал ему: «Встань, сделай нам божество, которое пойдёт впереди нас, ибо с этим Моше, человеком, который вывел нас из земли Египетской, — мы не знаем, что с ним случилось».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 29

116

שאלמלא ניתן רשות לעין

Аба Биньямин говорит: «Если бы глазу было дано разрешение видеть, ни одно создание не смогло бы устоять перед мазикином». Маамар приводит это изречение, чтобы показать силу этих существ.

ברכות ו' א:ב-ד4Berakhot 6a:2-4

תנ"א, אבא בנימינ אומר: אלמלי נתנה רשות לעין לראות — אין כל בריה יכולה לעמוד מפני המזיקין. אמר אביי: אינהו נפיש מין, וקיימי עלן כי כסלא לאוגיא. אמר רב הונא: כל חד וחד מין, אלפא משמאליה ורבבכתא מימיניה.

Передано учение: Абба Биньямин сказал: Если бы человеческому глазу была дана способность видеть их, никто не смог бы этого вынести из-за злых духов. Абай сказал: Их больше, чем нас, и они окружают нас, словно межа вокруг поля. Рав Хуна сказал: У каждого из нас тысяча слева и мириады справа.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ו, א.

117

אלמלא מכרוזי עלך ברקיע כו

Демон говорит рабби Ханине бен Досе, а позднее Аббае, что, если бы на Небесах не было провозглашено остерегаться его и его Торы, она подвергла бы его опасности. Маамар приводит это, чтобы показать: мазикини ничего не делают вопреки воле Б-га.

Pesachim 112b:17ז"י:ב פסחים קי"ב

ותו: קדא זמנא פגעא בקה באבני, אמרה לקה: אי לא דמכרוזי עלך ברקיע: "הזהירו בנחמני ובתורתו" — הנה ספנתיה. אמר לה: אי תשיבנא ברקיע, גוזרני עלייך שלא תעבורי ביישוב לעולם. הא קא תזינו דעברה? אמרי: הני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה פסחים קיב, ב.

АБЗАЦ 30

118

שתפול עליהם אימתה ופחד

В Песне у моря: «Ужас и трепет пали на них; величием руки Твоей они окаменели». Маамар использует эти слова, говоря о всеохватывающем битуле ангелов.

Exodus 15:16ז"י:טו שמות ט"ו

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עסיו קניית:

Ужас и страх пали на них; от величия руки Твоей они стали неподвижны, как камень, доколе не пройдёт народ Твой, Вс-вышний, доколе не пройдёт народ, который Ты приобрёл.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

דקרו לי אלקא דאליקא

О стихе, в котором сказано, что имя Б-га велико среди народов, Талмуд сообщает, что они называют Его «Б-гом богов». Маамар приводит это, чтобы показать: клипот признают Б-га, но при этом считают себя силами.

Menachot 110a:5-6א"ה:ר"א מנחות ק"א

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות קי, א.

АБЗАЦ 31

120

מלכות כל עולמים

«Твое царство — царство всех миров, и Твое владычество — во всех поколениях». В маамаре слово «царство» понимается как власть, добровольно принимае-

мая подданными, а «владычество» — как власть, осуществляемая вопреки их воле.

Psalms 145:13ז"י:ה תהילים קמ"ה

מלכותה מלכות כל־עלמים וממשלתה בכל־דור ודור:

Царство Твоё — царство на все века, И владычество Твоё — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמה, יג.

121

ממשלה — וזהו ומכריכים

Этот отрывок цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתפא. וראה בסהמ"צ להצ"צ מצות מחצית השקל סה, א. בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמו מפרש הקושיא "לכאורה אינו מובן לשון ברכה ורבוני בעצמות אור א"ס ב"ה דכלום הוא צריך להגדלה ורבוני מאחר שהוא כחי א"ס כו' כידוע".

АБЗАЦ 32

122

כחשכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя, и ночь светится, как день; тьма подобна свету». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: физическое сокрытие не является преградой для Б-га.

Psalms 139:12ז"י:ט תהילים קל"ט

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךָ כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וכל היושב ושונה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תדב"א רבה רפ"ח.

124

וכל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

Мидраш учит, что всякий раз, когда знаток Торы садится, читает и изучает Тору, Святой, благословен Он, садится напротив него и читает и изучает вместе с ним. Маамар приводит это изречение, говоря о присутствии Б-га, нисходящем благодаря изучению Торы.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1ז"י:ח תנא דבי אליהו רבה

... כל פנות העם ואומר (שמות ג':ה) אל תקרב הלום מה הלום שנאמר להלן לשון מלכות ושררה אף הלום שנאמר כאן לשון מלכות ושררה. תדע לך שכן הוא שהרי במעשים הטובים שמצא הקב"ה בדוד עתיד להושיב אותו לימין השכינה שנאמר (תהילים ק"א:א) נאם ה' לאדוני שב לימיני וגו' כיצד עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה צדקה וגמילות חסדים קמעא לפניך כופל אתה שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

125

ודברי אשר שמתי בפיה

«Дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от твоих уст». Маамар приводит эти слова, говоря о словах Б-га во рту того, кто изучает Тору.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעַה אָמַר ה' מִצֵּתָהּ וְעַד־עוֹלָם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נט, כא.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/10/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак